

ДЪРЖАВЕНЪ ВЕСТНИКЪ

ИЗЛИЗА ВСЪКИ ПРИСЪЖТСТВЕНЪ ДЕНЪ

Такситъ за еднократна публикация въ „Държавенъ вестникъ“ съ:

За малки обявления (обезсилване на изгубени, изгорени и др. документи) до 20 думи или частъ отъ толкова — 40 лева за текста и 10 лева за подписа.

За публикации отъ търговски характеръ, включително и за откриване на предпазни конкордати, до 100 думи или частъ отъ толкова — 500 лева; за заглавие, дата и подписъ на същитъ, за редъ — 20 лева.

За всички останали публикации, включително резолюциитъ на съдилищата за обявяване въ несъстоятелностъ и възстановяване на търг. права на търговски фирми, до 100 думи или частъ отъ толкова — 250 лева; за заглавие, дата и подписъ на тѣхъ, за редъ — 10 лева.

Отдѣлна стр. за табеларни и др. публикации — 2500 лв.

Съответнитъ суми се внасятъ направо въ касата на печатницата или въ мѣстния клоъ на Б. Н. Б., а втората половината отъ вносниа листъ, заедно съ публикацията, ни се изпраща.

Поправкитъ се таксуватъ като малки обявления.



Абонаментътъ се внася въ предплата съ вносенъ листъ или въ брой на касата при Държавната печатница и бива годишенъ: 600 лв. за България и 1000 лв. за странство, или полугодишенъ: 350 лв. за България и 550 лв. за странство. Абонирането става за цѣла година или за първото шестмесечие, най-късно до 5 януарий и за второто шестмесечие, най-късно до 5 юлий. На абониралитъ се следъ тѣзи дати, вестникътъ започва да се изпраща отъ деня на получаване вносниа листъ или сумата въ администрацията. Отдѣленъ брой отъ текуща финансова година струва 5 лева, а отъ непосредствено минала — 10 лева.

Рекламации за неполучени отъ абонатитъ броеве се приематъ: за София въ продължение на 3 дни и за провинцията — на 10 дни отъ датата, която носи рекламационниятъ брой.

Всичко що се отнася до вестника се адресира направо до Държавното книгоиздателство при Държ. печатница. Надвнесени суми и ръкописи не се връщатъ. Ръкописитъ се запазватъ 3 месеци отъ тѣхното публикуване.

Година LXIII СОФИЯ, четвъртъкъ, 16 януарий 1941 година

Брой 10

ОФИЦИАЛЕНЪ ОТДѢЛЪ

МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЪ РАБОТИ И НА ИЗПОВѢДАНИЯТА

УКАЗЪ

№ 2.

НИЕ БОРИСЪ III

СЪ БОЖИЯ МИЛОСТЬ И НАРОДНАТА ВОЛЯ

ЦАРЬ НА БЪЛГАРИТЪ

Обявяваме на всички Наши поданици, че XXV-то обикновено Народно събрание, презъ втората му редовна сесия, въ 36-то заседание, държано на 28 декемврий 1940 година, гласува и прие

Ние утвърдихме и утвърждаваме следното

РЕШЕНИЕ

за одобрение подписанитъ въ София на 28 ноемврий 1940 година договори между България и Германия за избѣгване на двойното данъчно облагане, както и за сѣдебна защита и правна помощъ по данъчнитъ въпроси.

Одобряватъ се подписанитъ въ София на 28 ноемврий 1940 година:

1) Договоръ между Царство България и Германския Райхъ за изравняване на облагането съ данъкъ въ страната и въ чужбина и специално за избѣгване на двойното облагане въ областта на прѣжитъ данъци, съ единъ заключителенъ протоколъ и

2) Договоръ между Царство България и Германския Райхъ за сѣдебна защита и правна помощъ по данъчнитъ въпроси, съ единъ заключителенъ протоколъ.

ДОГОВОРЪ

между Царство България и Германския Райхъ за изравняване на облагането съ данъкъ въ страната и въ чужбина и специално за избѣгване на двойното облагане въ областта на прѣжитъ данъци.

Негово Величество Царьтъ на българитѣ и Германскитѣ Райхсканцлеръ, ръководени отъ желанието да се изравни облагането въ страната и чужбина и специално за отстранението на двойното облагане съ прѣжитъ данъци, решиха да сключатъ договоръ и за тази целъ назначиха пълномощници

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО ЦАРЬТЪ НА БЪЛГАРИТЪ:

Министра на външнитѣ работи и на изповѣданията
г. Иванъ Поповъ и Министра на финанситѣ
г. Добри Божиловъ,

ГЕРМАНСКИЯТЪ РАЙХСКАНЦЛЕРЪ:

Извънредниятъ пратеникъ и пълномощенъ министъръ на Германския Райхъ въ София, г. Д-ръ Хербертъ Фрайхеръ фонъ Рихтхофенъ и Министериалдиректора въ финансовото министерство на Райха г. проф. Д-ръ Ото Хедингъ, които следъ като прегледаха и намѣриха за редовни пълномощията си се съгласиха върху следнитѣ постановления:

Членъ 1.

1) Настоящиятъ договоръ ще съдържа постановления, които се ограничаватъ въ събирането на прѣжитъ данъци.

2) За прѣжитъ данъци въ смисълъ на настоящия договоръ се смятатъ ония, които въз основа законодателството на териториитѣ на Договоращитѣ страни се събиратъ прѣко отъ приходитѣ (чисти или брутни приходи) или отъ имущества било за смятка на държавитѣ или на Германскитѣ страни (Länder), било за смятка на провинциитѣ или на съюзи отъ такива, за общини или съюзи отъ общини също и когато събирането на данъци става въ видъ на врѣхнини.

Поради това настоящия договоръ не се отнася за косвени данъци върху размяната и консумацията.

3) За прѣжитъ данъци се смятатъ:

1. Въ Царство България:

- а) Данъкътъ върху приходитѣ
- б) Поземлениятъ данъкъ
- в) Данъкътъ сгради

2. Въ Германскитѣ Райхъ:

- а) Данъкътъ върху общиятъ доходъ
- б) Данъкътъ върху дружествата

VERTRAG

zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Bulgarien zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der direkten Steuern

Der Deutsche Reichskanzler und Seine Majestät der König der Bulgaren haben, von dem Wunsche geleitet, auf dem Gebiet der direkten Steuern die in- und ausländische Besteuerung auszugleichen, insbesondere die Doppelbesteuerung zu vermeiden, beschlossen, einen Vertrag abzuschließen und zu diesem Zweck zu Bevollmächtigten ernannt:

DER DEUTSCHE REICHSKANZLER:

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister des Deutschen Reiches in Sofia, Herrn Dr. Herbert Freiherrn von Richthofen und den Ministerialdirektor im Reichsfinanzministerium, Herrn Professor Dr. Otto Hedding;

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BULGAREN:

den Königlich Bulgarischen Minister für auswärtige Angelegenheiten und Kultus Herrn Ivan Popoff und den Königlich Bulgarischen Finanzminister, Herrn Dobri Bojiloff, die, nachdem sie ihre Vollmachten geprüft und in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1.

1) Der gegenwärtige Vertrag soll Bestimmungen treffen, die sich auf die Erhebung der direkten Steuern beschränken.

2) Als direkte Steuern im Sinn des gegenwärtigen Vertrags gelten solche Steuern, die auf der Grundlage der Gesetzgebung in den Gebieten jedes der beiden vertragschließenden Teile unmittelbar von den Einkünften (Reineinkünften oder Roheinkünften) oder von dem Vermögen erhoben, sei es für Rechnung der Staaten oder der deutschen Länder, sei es für Rechnung der Provinzen oder Provinzialverbände, der Gemeinden oder Gemeindeverbände, auch soweit die Erhebung der Steuern in der Form von Zuschlägen erfolgt.

Der gegenwärtige Vertrag bezieht sich daher nicht auf indirekte Steuern vom Verkehr und Verbrauch.

3) Als direkte Steuern werden insbesondere angesehen:

1. im Königreich Bulgarien:

- a) die Einkommensteuer,
- b) die Grundsteuer,
- c) die Gebäudesteuer.

2. im Deutschen Reich:

- a) die Einkommensteuer,
- b) die Körperschaftsteuer,

- в) Данъкът върху имотното състояние
- г) Поземленият данък
- д) Данъкът занятие (Gewerbesteuer)
- е) Данъкът върху реализираната печалба от сградитъ (Hauszinssteuer)

- c) die Vermögensteuer,
- d) die Grundsteuer,
- e) die Gewerbesteuer,
- f) die Hauszinssteuern;

За Протектората Бохемия и Моравия:

- а) Данъкът върху общия доходъ
- б) Общият данък върху приходитъ
- в) Специалният данък върху приходитъ
- г) Поземленият данък
- д) Данъкът върху сградитъ
- е) Данъкът върху приходитъ от капитала (Rentensteuer)
- ж) Данъкът върху по-високитъ заплати
- з) Данъкът за отбраната (Wehrbeitrag)
- и) Извънреднитъ данъци, отнасящи се до дивиденди и лихви от ценни книжа съ постоянна лихвоносностъ.

Im Protektorat Böhmen und Mähren:

- a) die Einkommensteuer,
- b) die allgemeine Erwerbsteuer,
- c) die besondere Erwerbsteuer,
- d) die Grundsteuer,
- e) die Gebäudesteuer,
- f) die Rentensteuer.
- g) die Besoldungssteuer von höheren Dienstbezügen,
- h) der Wehrbeitrag,
- i) die die Dividenden und die Zinsen von gewissen festverzinslichen Wertpapieren treffende ausserordentliche Steuer.

Членъ 2.

- 1) Данъци, които засѣгатъ приходитъ отъ недвижими имоти, ще се събиратъ само въ територията на тази Договораща Страна, кждето се намиратъ въпроснитъ имоти.
- 2) Като приходи отъ недвижими имоти се смѣтатъ и такива отъ ипотечно осигурени вземания.

Artikel 2.

- 1) Steuern, welche die Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen treffen, werden nur in dem Gebiet des vertragschliessenden Teils erhoben, in dem sich die Liegenschaft befindet.
- 2) Als Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen gelten auch Einkünfte aus hypothekarisch gesicherten Forderungen.

Членъ 3.

1) Данъци, които засѣгатъ приходи отъ упражняване търговия, индустрия или друга търговска дейностъ, ще се събиратъ доколкото не се засѣгатъ отъ следващитъ постановления, само въ територията на тази Договораща Страна, въ която се намира заведението (Betriebsstätte) на предприятието; това важи и тогава, ако предприятието разшири своята дейностъ и върху територията на другата Договораща Страна, безъ да притежава тамъ заведения.

2) Заведение (Betriebsstätte) по смисъла на настоящия договоръ е една постоянна уредба (организация), кждето се развива дейността на предприятието.

3) Ако предприятието притежава заведения и въ двѣтъ Договоращи Страни, то всѣка една отъ Договоращитъ страни ще събира данъци върху частта отъ доходитъ, реализирани отъ заведението въ съответната страна.

4) Като доходи отъ участие въ търговски, индустриални и др. подобни предприятия ще се третираатъ доходитъ отъ участие въ дружествени предприятия, съ изключение на такива отъ ценни книжа отъ миникукси, акции, дѣлове и други ценни книжа.

Членъ 4.

Данъцитъ, засѣгащи приходи отъ експлоатацията на морски и рѣчни корабоплавателни както и въздухоплавателни дружества, ще се събиратъ само въ територията на тази Договораща Страна, кждето се намира мѣстото на ръководството на предприятието.

Членъ 5.

1) Данъци, засѣгащи приходи отъ трудъ, включително и приходи отъ свободни професии, ще се събиратъ, доколкото въ чл. 6 не се разпорежда иначе, само въ тази Договораща Страна, въ която се упражнява личната дейностъ, отъ която произхождатъ приходитъ.

Artikel 3.

1) Steuern, welche die Einkünfte aus dem Betrieb von Handel, Industrie oder sonstigem Gewerbe jeder Art treffen, werden unbeschadet der folgenden Bestimmungen nur in dem Gebiet des vertragschliessenden Teils erhoben, in dem das Unternehmen seine Betriebsstätte hat; dies gilt auch, wenn das Unternehmen seine Tätigkeit auf das Gebiet des andern vertragschliessenden Teils erstreckt, ohne dort eine Betriebsstätte zu haben.

2) Betriebsstätte im Sinn des gegenwärtigen Vertrags ist eine ständige Geschäftseinrichtung des Unternehmens, in welcher die Tätigkeit dieses Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

3) Hat das Unternehmen Betriebsstätten in den Gebieten beider vertragschliessenden Teile, so wird jeder der beiden vertragschliessenden Teile die Steuern von dem Teil der Einkünfte erheben, der durch die Tätigkeit der in seinem Gebiet befindlichen Betriebsstätten erzielt wird.

4) Wie Einkünfte aus Gewerbebetrieb werden auch Einkünfte aus Beteiligungen an einem gesellschaftlichen Unternehmen behandelt mit Ausnahme der Einkünfte aus Kuxen, Aktien, Anteilscheinen und sonstigen Wertpapieren.

Artikel 4.

Steuern, welche die Einkünfte aus dem Betrieb von Unternehmungen der Seeschifffahrt, der Binnenschifffahrt und der Luftfahrt treffen, werden nur in dem Gebiet des vertragschliessenden Teils erhoben, in dem sich der Ort der Leitung des Unternehmens befindet.

Artikel 5.

1) Steuern, welche die Einkünfte aus Arbeit einschließlich der Einkünfte aus freien Berufen treffen, werden, soweit nicht im Artikel 6 abweichendes bestimmt ist, nur in dem Gebiet des vertragschliessenden Teils erhoben, in dem die persönliche Tätigkeit ausgeübt wird, aus der die Einkünfte herrühren.

2) Упражняване на една свободна професия въ територията на една отъ Договоращитъ Страни има само тогава, когато занятието има установенъ центъръ въ тази страна.

3) Данъци, засѣгащи приходи отъ тантиеми на членове на контролни съвети (но не и членове на управителния съветъ, управляващи предприятието), ще се събиратъ само въ територията на тази Договораща Страна, въ която се намира мѣстото на ръководството на предприятието, което раздава тантиемитъ.

Членъ 6.

Данъци върху приходи, които се плащатъ въ форма на заплати, пенсии, надници или други възнаграждения, за настояща или минала служба или работа, отъ една държава, отъ една страна, отъ една провинция, отъ една община или отъ друга публично-правна юридическа личностъ, учредена съобразно вътрешното законодателство, се събиратъ само въ държавата-длъжникъ.

Членъ 7.

1) Данъци, засѣгащи приходи отъ движими имущества, ще се събиратъ — безъ да се противоречи на разпорежданията на чл. 2. ал. 2 — само отъ държавата, въ която данъкоплатецътъ има своето мѣстожителство.

2) Когато въ една отъ дветъ Договоращи Страни данъкътъ върху мѣстнитъ приходи отъ капитали се събира чрезъ удържка при самото плащане (на източника) правото на безобложното задържане на данъка не се засѣга отъ постановленията на ал. 1. Ако данъкътъ бжде задържанъ безобложно, тогава въ територията на другата Договораща Страна, където данъкоплатецътъ има постоянно мѣстожителство, не ще се събира наредъ съ данъка върху общия доходъ и специаленъ данъкъ върху поменатитъ приходи отъ движими имущества.

Чл. 8.

Данъци, които засѣгатъ нѣкои други, необозначени въ предшествуващитъ членове видове приходи, включително и рентитъ за издръжка (Leibrenten), ще се събиратъ само въ държавата, въ която данъкоплатецътъ има свое мѣстожителство.

Чл. 9.

За текущитъ и еднократни данъци върху имотното състояние или върху приръста на имотното състояние, които съществуватъ, или ще бждатъ въведени въ Договоращитъ Страни, важатъ следнитъ разпореждания:

1) Когато имотното състояние се състои отъ:

а) недвижими имоти включително принадлежноститъ,

б) ипотечно гарантирани вземания,

в) всѣкакъвъ видъ търговски, индустриални, занаятчийски и др. подобни предприятия включително и предприятията за морски, рѣчни и въздушни съобщения, данъкътъ ще се събира въ държавата, въ която споредъ предшествуващитъ членове се събира данъкътъ върху приходитъ отъ това имотно състояние.

2) За всички други видове имущества данъкътъ ще се събира въ държавата, въ която данъкоплатецътъ има своето мѣстожителство.

2) Die Ausübung eines freien Berufes in dem Gebiet eines der beiden vertragschließenden Teile liegt nur dann vor, wenn die Berufstätigkeit in diesem Gebiet einen festen Mittelpunkt hat.

3) Steuern, welche die Einkünfte aus Tantiemen der Aufsichtsrats- (nicht geschäftsführenden Verwaltungsrats-) mitglieder treffen, werden nur in dem Gebiet des vertragschließenden Teils erhoben, in dem sich der Ort der Leitung des die Tantiemen gewährenden Unternehmens befindet.

Artikel 6.

Steuern von Einkünften, die auf Grund einer gegenwärtigen oder früheren Dienst- oder Arbeitsleistung in Form von Besoldungen, Ruhegehältern, Löhnen oder anderen Bezügen von einem Staat, von einem Land, von einer Provinz, einer Gemeinde oder von einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts gewährt werden, die nach der inneren Gesetzgebung ordnungsmäßig errichtet ist, werden nur in dem Schuldnerstaat erhoben.

Artikel 7.

1) Steuern, welche die Einkünfte aus beweglichem Kapitalvermögen treffen, werden, unbeschadet der Bestimmungen im Artikel 2 Absatz 2, nur in dem Gebiet des vertragschließenden Teils erhoben, in dem der Steuerpflichtige seinen Wohnsitz hat.

2) Soweit in dem Gebiet eines der beiden vertragschließenden Teile die Steuer von inländischen Kapitalerträgen im Abzugsweg (an der Quelle) erhoben wird, wird das Recht zur Vornahme des Steuerabzugs durch die Bestimmungen des Absatzes 1 nicht berührt. Wird ein solcher Steuerabzug vorgenommen, so darf in dem Gebiet des vertragschließenden Teils, in dem der Steuerpflichtige seinen Wohnsitz hat, neben der allgemeinen Einkommensteuer eine besondere, diese Einkünfte aus beweglichem Kapitalvermögen treffende Steuer nicht erhoben werden.

Artikel 8.

Steuern, die irgendeine andere, in den vorhergehenden Artikeln nicht bezeichnete Art von Einkünften einschließlich der Leibrenten treffen, werden nur in dem Gebiet des vertragschließenden Teils erhoben, in dem der Steuerpflichtige seinen Wohnsitz hat.

Artikel 9.

Für laufende und einmalige Steuern vom Vermögen oder Vermögenszuwachs, die in den Gebieten der vertragschließenden Teile bestehen oder eingeführt werden, gelten folgende Bestimmungen:

1) Soweit das Vermögen aus

a) unbeweglichem Vermögen mit Einschluß des Zubehörs,

b) hypothekarisch gesicherten Forderungen,

c) Unternehmen von Handel, Industrie oder sonstigem Gewerbe jeder Art einschließlich der Unternehmen der Seeschifffahrt, der Binnenschifffahrt und der Luftfahrt besteht, wird die Steuer in dem Gebiet des vertragschließenden Teils erhoben, dem nach den vorhergehenden Artikeln die Steuer von den Einkünften aus diesem Vermögen zusteht.

2) Für alle anderen Arten des Vermögens wird die Steuer in dem Gebiet des vertragschließenden Teils erhoben, in dem der Steuerpflichtige seinen Wohnsitz hat

Членъ 10.

1) Като мѣстожителство по смисъла на настоящия договоръ се счита мѣстото, гдето данѣкоплатецътъ има жилище при обстоятелства, които позволяватъ да се заключи, че сѣществува намѣрение за постоянно живѣне въ него.

2) Ако предпоставкитѣ на ал. 1 сѣ на лице едновременно въ териториитѣ и на двѣтѣ държави, то висшитѣ финансови власти на сѣщитѣ ще се споразумяватъ при всѣки отдѣленъ случай.

3) Ако предпоставкитѣ на ал. 1 не сѣ на лице нито въ едната, нито въ другата Договораща Страна, ще се счита като постоянно мѣстожителство на данѣкоплатеца мѣстото, въ което той има своето постоянно пребиваване. За постоянно пребиваване по смисъла на този договоръ се счита мѣстото, гдето едно лице пребивава при обстоятелства, позволяващи да се заключи, че то има намѣрение да пребивава тамъ не само временно. Ако нѣма постоянно мѣстожителство въ никоя отъ Договоращитѣ Страни, приема се, че мѣстожителството е въ държавата, чийто поданикъ е данѣкоплатецътъ.

4) По смисъла на настоящия договоръ мѣстожителство на юридическитѣ лица се счита мѣстото на тѣхното ръководство.

Членъ 11.

За дипломатическитѣ, консулски и специални представители на всѣка отъ Договоращитѣ Страни важатъ следнитѣ особени разпореждания;

1) Представителитѣ, доколкото сѣ чиновници отъ карьерата, както и аташиранитѣ къмъ тѣхъ и намиращитѣ се въ тѣхна служба лица, ще бждатъ облагани съ прѣки данѣци въ държавата, въ която сѣ акредитирани, само до колкото се касае до приходи, изброени въ чл. чл. 2, 3 и 4 и до имущества, посочени въ чл. 9 ал. 1, или до колкото данѣкътъ се събира безобложно (на источника); въ останалитѣ случаи облагането се запазва за държавата, която изпраща представителитѣ.

2) Особенитѣ постановления на ал. 1 важатъ само когато поменатитѣ лица сѣ поданици на държавата, която ги изпраща и не упражняватъ вниъ отъ службата въ държавата гдето сѣ изпратени, никаква професия, занятие или друга доходна и не случайна деятелностъ.

3) За назначаванитѣ почетни (избираеми) консули, които сѣ само поданици на държавата, която ги изпраща, разпорежданията на този договоръ вниъ отъ тѣзи на алинеи 1 и 2 на този членъ намиратъ приложение съ указанието, че служебнитѣ приходи, които тѣзи консули получаватъ като възнаграждение за тѣхната консулска дейностъ, не ще бждатъ облагани съ прѣки данѣци въ държавата, която ги приема.

Членъ 12.

Всѣки данѣкоплатецъ, който докаже, че мѣркитѣ на финансовитѣ власти на Договоращитѣ Страни сѣ имали за него действие на едно двойно облагане, може да направи протестъ въ държавата, на която е поданикъ. Ако този протестъ бжде намѣренъ за основателенъ, висшитѣ финансови власти на тази държава се споразумяватъ съ висшитѣ финансови власти на другата, за да се избѣгне по най-справедливъ начинъ двойното облагане.

Artikel 10.

1) Als Wohnsitz im Sinn dieses Vertrags wird der Ort angesehen, wo der Steuerpflichtige eine Wohnung unter Umständen inne hat, die auf die Absicht der Beibehaltung einer solchen schließen lassen.

2) Liegen die Voraussetzungen des Absatzes 1 gleichzeitig in den Gebieten beider vertragschließenden Teile vor, so werden die obersten Finanzbehörden der beiden vertragschließenden Teile von Fall zu Fall besondere Vereinbarungen treffen.

3) Liegen die Voraussetzungen des Absatzes 1 weder in dem Gebiet des einen noch des anderen vertragschließenden Teils vor, so gilt als Wohnsitz des Steuerpflichtigen der Ort, an dem er seinen dauernden Aufenthalt hat. Einen dauernden Aufenthalt im Sinn dieser Bestimmung hat jemand da, wo er sich unter Umständen aufhält, die auf die Absicht schließen lassen, dort nicht nur vorübergehend zu verweilen. Besteht auch in dem Gebiet keines der beiden vertragschließenden Teile ein dauernder Aufenthalt, so wird ein Wohnsitz in dem Gebiet des vertragschließenden Teils angenommen, dessen Staatsangehörigkeit der Steuerpflichtige besitzt.

4) Im Sinn dieses Vertrags gilt als Wohnsitz der juristischen Personen der Ort ihrer Leitung.

Artikel 11.

Für die diplomatischen, konsularischen und besonderen Vertreter jedes der vertragschließenden Teile gelten die folgenden Sonderbestimmungen:

1) Die Vertreter, sofern sie Berufsbeamte sind, sowie die ihnen zugewiesenen Beamten und die in ihrem und ihrer Beamten Dienst stehenden Personen werden im Empfangsstaat zu direkten Steuern nur herangezogen, soweit es sich um die in den Artikeln 2, 3 und 4 bezeichneten Einkünfte und das im Artikel 9 Ziffer 1 aufgeführte Vermögen handelt oder soweit die Steuer im Abzugsweg (an der Quelle) erhoben wird; im übrigen bleibt die Besteuerung dem Entsendestaate vorbehalten.

2) Die Sonderbestimmungen des Absatzes 1 gelten jedoch nur, soweit die genannten Personen Angehörige des Entsendestaates sind und ausserhalb ihres Amtes oder Dienstes im Empfangsstaat keinen Beruf, kein Gewerbe und keine andere nicht nur gelegentliche gewinnbringende Tätigkeit ausüben.

3) Auf Wahlkonsuln, die nur die Staatsangehörigkeit des Entsendestaates besitzen, finden die Bestimmungen dieses Vertrags, abgesehen von den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels, mit der Maßgabe Anwendung, daß diese Konsuln mit ihren dienstlichen Bezügen, die sie als Entgelt für ihre Tätigkeit als Konsuln genießen, im Empfangsstaat zu direkten Steuern nicht herangezogen werden.

Artikel 12.

Weist ein Steuerpflichtiger nach, daß die Maßnahmen der Finanzbehörden der vertragschließenden Teile für ihn die Wirkung einer Doppelbesteuerung gehabt haben, so kann er hiergegen bei dem Staat, dem er angehört, Einspruch erheben. Wird der Einspruch für begründet erachtet, so kann die oberste Finanzbehörde dieses Staates sich mit der obersten Finanzbehörde des anderen verständigen, um in billiger Weise eine Doppelbesteuerung zu vermeiden.

Членъ 13.

За отстраняване на двойното облагане въ случаитѣ, които не сж уредени съ настоящия договоръ, както и случаитѣ на затруднения или съмнения при тълкуването и прилагането на този договоръ, висшитѣ финансови власти на двѣтъ Договоращи Страни могатъ да пристѣпятъ къмъ сключването на специални споразумения.

Членъ 14.

Договоращитѣ Страни се задължаватъ да възлагатъ на тѣхнитѣ висши финансови власти, за справедливо разрешение, всѣки другъ въпросъ, който би възникналъ въ областта на прѣжитѣ данъци било поради различие на съществуващитѣ въ двѣтъ страни принципи на данъчното облагане, било поради това, че не е изрично уреденъ съ настоящия договоръ.

Членъ 15.

Този договоръ ще бжде приложенъ за първи пътъ за данъци, които ще бждатъ налагани начинае отъ 1 януарий 1941 година.

Членъ 16.

Настоящия договоръ, съставенъ въ двоенъ оригиналъ на български и нѣмски езици, подлежи на ратификация и ратификационнитѣ инструменти трѣбва да бждатъ размѣнени по възможность въ най-скоро време въ Берлинъ. Той влиза въ сила съ размѣната на ратификациитѣ и остава въ сила, докато не бжде денонсиранъ отъ една отъ Договоращитѣ Страни най-късно три месеца преди изтичането на календарната година. Въ случай на навременно денонсиране на договора същия престава да бжде въ сила съ изтичането на тази календарна година.

Въ удостовѣрение на това пълномощницитѣ на Договоращитѣ Страни подписаха и подпечатаха настоящия договоръ.

Изготвенъ въ София, на 28 ноемврий 1940 година.

(п.) Ив. Поповъ

(п.) Д. Божиловъ

(п.) Хербертъ Фрайхеръ фонъ Рихтхофенъ

(п.) Ото Хедингъ

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕНЪ ПРОТОКОЛЪ

При подписването днесъ на договора, сключенъ между Царство България и Германския Райхъ, за изравняване облагането съ данъкъ въ страната и чужбина и специално за избѣгване двойното облагане въ областта на прѣжитѣ данъци, долуподписанитѣ пълномощници направиха следнитѣ еднакви декларации, които образуватъ неедѣлна часть отъ договора:

1. Разпорежданията на настоящия договоръ ще се прилагатъ за лица, неизплатили данъкъ за напускане страната (R. fluchtsteuer) въ Германия или данъкъ за изселване на Протектората Бохемия и Моравия.

Не се прилагатъ разпорежданията на настоящия договоръ още и за такива лица, за които не сж на лице предпоставкитѣ за събиране този данъкъ, само поради това, че продължаватъ да иматъ въ същата

Artikel 13.

Zur Beseitigung von Doppelbesteuerungen in Fällen, die in diesem Vertrag nicht geregelt sind, sowie auch in Fällen von Schwierigkeiten oder Zweifeln bei der Auslegung und Anwendung dieses Vertrags, können die obersten Finanzbehörden der beiden vertragschließenden Teile besondere Vereinbarungen treffen.

Artikel 14.

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, ihre obersten Finanzbehörden mit der billigen Entscheidung jeder anderen Frage zu betrauen, die wegen der Verschiedenheit der für die Steuererhebung in dem Gebiet der beiden vertragschließenden Teile geltenden Grundsätze oder die überhaupt, ohne in diesem Vertrag ausdrücklich entschieden zu sein, auf dem Gebiet der direkten Steuern entstehen könnte.

Artikel 15.

Dieser Vertrag findet erstmalig Anwendung auf die Steuern, die für die Zeit vom 1. Januar 1941 an erhoben werden.

Artikel 16.

Dieser Vertrag, ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und bulgarischer Sprache, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Berlin ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und soll solange in Geltung bleiben, als er nicht von einem der vertragschließenden Teile spätestens drei Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres gekündigt wird. Im Fall rechtzeitiger Kündigung verliert der Vertrag mit dem Ablauf dieses Kalenderjahres die Wirksamkeit.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden vertragschließenden Teile diesen Vertrag unterfertigt und mit Siegeln versehen.

Geschehen in Sofia, am 28. November 1940

(gez.) Iv. Popoff

(gez.) D. Bojiloff

(gez.) Herbert Freiherr von Richthofen

(gez.) Otto Hedding

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des am heutigen Tag zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Bulgarien abgeschlossenen Vertrags zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der direkten Steuern, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, die einen integrierenden Teil des Vertrags selbst bilden:

1. Die Bestimmungen des Vertrags finden auf solche Personen, welche die von ihnen geschuldete deutsche Reichsfluchtsteuer oder Auswanderungsteuer im Protektorat Böhmen und Mähren nicht entrichtet haben, keine Anwendung.

Ferner findet der Vertrag keine Anwendung auf solche Personen, bei denen nur deshalb die Voraussetzungen für die Erhebung dieser Steuern nicht vorliegen, weil sie einen inländischen Wohnsitz oder gewöhnlichen

територия едно мѣстожителство или обикновено мѣсто-
пребиване по смисъла на приложимото за даленъ
случай законодателство.

2. Разпореждането на чл. 2 на договора се отнася
както за приходи отъ непосредственото управление и
използуване (експлоатация) така и за приходи отъ наеми
на покрити и непокрити недвижими имоти както и всички
други видове приходи отъ използване на недвижими
имущества, а сжщо тѣй и за приходи отъ продажби,
които се реализиратъ при продажба на недвижими имоти
включително и тѣхното съоръжение (принадлежности).

3. Разпореждането на т. 2 на този заключителенъ
протоколъ относно приходитѣ отъ недвижими имоти
намира съответно приложение сжщо и за приходи отъ
упражняване търговия, индустрия или други занятия,
както и за печалби отъ частичната или пълна продажба
на едно предприятие или предметъ, употребяванъ въ
едно предприятие.

4. Като заведение по смисъла на чл. 3 на договора
се считатъ освенъ седалището и мѣстото на ръковод-
ството на предприятието, сжщо тѣй и разклоненията и
клоноветѣ, фабричнитѣ мѣста и работилници, бюрата
за покупки и продажби, складоветѣ и др. търговски
мѣста — заведения, които иматъ характеръ на постоянни
търговски урелби, както и постояннитѣ представителства.

Сжществува съгласие за това, че въ понятието за
заведение по смисъла на чл. 3 не се включва поддържа-
нето на търговски отношения чрезъ единъ напълно
независимъ представителъ. Сжщото важи и за поддържа-
нето на единъ представителъ (агентъ), който наистина
действува постоянно за физически или юридически лица
въ територията на едната Договоряща Страна, които
иматъ своето седалище въ другата Договоряща Страна,
обаче, само посрѣдници за сдѣлки, безъ да е упълно-
мощенъ за сключване на такива за представляваната отъ
него фирма.

Въ областта на вносната и износната търговия не
попада сжщо така подъ понятието заведение и подър-
жането на служащи (довѣрени лица), които не сж
упълномощени за сключване на сдѣлки, или подържането
на стопански зависими макаръ и правно самостоятелни
органи, даже когато сж упълномощени за сключване
сдѣлки отъ свое име, но за чужда смѣтка.

5. Висшитѣ финансови власти ще сключатъ спе-
циална спогодба за едно по-справедливо разграничение
на доходитѣ отъ търговия, индустрия и др. занятия въ
случаитѣ, предвидени отъ чл. 3 ал. 3.

6. Като свободни професии се считатъ, по смисъла
на чл. 5 отъ договора, особено научната, художестве-
ната, писателската и подготвителната или възпитателна
дейностъ, както и тази на лѣкаритѣ, адвокатитѣ, архи-
тектитѣ и инженеритѣ.

7. Сжществува съгласие върху това, че възна-
гражденията на заетитѣ въ германскитѣ училища въ
България учители и служащи не попадатъ подъ чл. 6.
Тѣзи възнаграждения, съгласно чл. 5 отъ договора ще
бждатъ облагани съ данъци само въ България.

8. Ако за да се заобиколи предвиденото по бъл-
гарскитѣ данъчни закони безобложно задържане на данъка
върху лихвитѣ за заемитѣ, дадени на дружества
въ България, бждатъ получавани заеми отъ сжщитѣ
посрѣдствомъ подставени физически лица, разпоредбата
на чл. 7 ал. 1 не се прилага.

9. Студентитѣ прибиваващи въ една отъ Догово-
рящитѣ Страни само за следване, не ще бждатъ обла-
гани съ никакъвъ данъкъ, поради издрѣжката, която

Aufenthalt im Sinn des im Einzelfall anwendbaren Steu-
errechts haben.

2. Die Bestimmung des Artikels 2 des Vertrags gilt
sowohl für die durch unmittelbare Verwaltung und Nut-
zung als auch für die durch Vermietung, Verpachtung und
jede andere Art der Nutzung des unbeweglichen Guts
erzielten Einkünfte sowie für Einkünfte aus Veräußerungs-
geschäften, die bei der Veräußerung von unbeweglichem
Vermögen mit Einschluß des mitveräußerten Zubehörs
erzielt werden.

3. Die Bestimmung der Ziffer 2 dieses Schlußpro-
tolls, welche die Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen
betrifft, finden auf die Einkünfte aus dem Betrieb von
Handel, Industrie oder sonstigem Gewerbe sowie auf Ge-
winne aus der Veräußerung eines Betriebes im ganzen
oder eines Teiles des Betriebes oder eines Gegenstandes,
der beim Betrieb benutzt wird, entsprechend Anwendung.

4. Als Betriebstätten im Sinn des Artikels 3 des
Vertrags gelten ausser dem Sitz und dem Ort der Leitung
des Unternehmens die Zweigniederlassungen und Filialen,
die Fabrikations- und Werkstätten, die Einkaufs- und Ver-
kaufsstellen, die Lager und anderen Handelsstätten, die
den Charakter einer ständigen Geschäftseinrichtung haben,
sowie ständige Vertretungen.

Es besteht Übereinstimmung darüber, daß unter den
Begriff der Betriebstätte im Sinn des Artikels 3 nicht das
Unterhalten von Geschäftsbeziehungen lediglich durch
einen völlig unabhängigen Vertreter fällt. Das gleiche gilt
für das Unterhalten eines Vertreters (Agenten), der zwar
ständig für in dem Gebiet des eine vertragschließenden
Teils ansässige natürliche Personen oder Körperschaften
in dem Gebiet des anderen vertragschließenden Teils tätig
ist, aber lediglich Geschäfte vermittelt, ohne zum Abschluß
von Geschäften für die vertretene Firma bevollmächtigt
zu sein.

Auf dem Gebiet des Ein- und Ausfuhrhandels fällt
ferner nicht unter den Begriff der Betriebstätte das Unter-
halten von Angestellten (Vertrauensmännern), die zum
Abschluß von Geschäften nicht bevollmächtigt sind, oder
das Unterhalten von wirtschaftlich abhängigen, wenn auch
rechtlich selbständigen Organen, selbst wenn sie in eigenem
Namen aber für fremde Rechnung abzuschließen befugt sind.

5. Die obersten Finanzbehörden werden ein beson-
deres Abkommen treffen, um in billiger Weise eine Auf-
teilung der Einkünfte aus dem Betrieb von Handel, Industrie
und sonstigem Gewerbe in den durch Artikel 3 Absatz 3
vorgesehenen Fällen vorzunehmen.

6. Als freie Berufe im Sinn des Artikels 5 gelten
insbesondere wissenschaftliche, künstlerische, schriftstelle-
rische, unterrichtende oder erziehende Tätigkeit sowie die
Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Architekten und In-
genieure.

7. Es besteht Übereinstimmung darüber, daß die
Bezüge der an den deutschen Schulen in Bulgarien bes-
chäftigten Lehrkräfte und Angestellten nicht unter Arti-
kel 6 fallen. Diese Bezüge werden gemäß Artikel 5 nur
in Bulgarien zu Steuern herangezogen.

8. Wenn zur Umgehung des nach dem bulgarischen
Steuergesetzen bei Zinsen von Darlehen an Gesellschaften
vorzunehmenden Steuerabzugs Darlehen an natürliche Per-
sonen in Bulgarien gewährt werden, finden die Bestim-
mungen des Artikels 7 Absatz 1 keine Anwendung;

9. Studenten, die sich in dem Gebiet eines der ver-
tragschließenden Teile nur zu Studienzwecken aufhalten,
werden dort wegen der Bezüge, die sie von den in dem

получаватъ отъ тѣхни близки, живущи въ другата Договораща Страна и данъкоплатци на сжщата.

10. Разпорежданията на чл. 9 отъ договора сж приложими само въ случая, когато сжществува данъкъ върху имотното състояние споредъ чл. 9 на договора и въ дветъ Договоращи Страни.

11. При данъкоплатци, които могатъ да докажатъ не сж премѣстили мѣстожителството си окончателно отъ едната въ другата Договораща Страна, дънъчното имъ задължение въ територията на първата Договораща Страна престава, доколкото е свързано съ мѣстожителството, съ изтичане на календарниятъ месецъ, презъ който е извършено премѣстването на мѣстожителството.

12. Относно такива лица, които не сж поданици на никоя отъ дветъ Договоращи Страни, висшитъ финансови власти на сжщитъ могатъ да се споразумеватъ при всѣки отдѣленъ случай за отстраняване на двойното облагане. При това се дава предимство на поданици на такива държави, които сж сключили договори за отстранение на двойното облагане съ Договоращитъ Страни.

13. За избѣгване на евентуално съмнение се уяснява, че разпорежданията на чл. 11 отъ договора не засѣгатъ настоящитъ или бждещи по-широки права на дипломатическитъ и консулски чиновници, пълучени по силата на общитъ правила на международното право.

Доколкото възъ основа на тѣзи по-широки освобождения сжщитъ не подлежатъ на данъкъ въ страната, при която сж акредитирани, страната, която ги изпраща, запазва за себе си правото на облагане.

14. Сжществува съгласие за това, че разпорежданията на настоящия договоръ ще се прилагатъ и за такива случаи на двойно облагане, които сж се появили преди първото прилагане (чл. 15) на този договоръ и които при подписването му не сж влѣзли още въ законна сила.

15. Договоращитъ Страни ще сключатъ специална спогодба за данъка върху наследствата.

Gebiet des anderen vertragschließenden Teils wohnhaften und dort bereits steuerpflichtigen Angehörigen empfangen, keiner Besteuerung unterworfen.

10. Die im Artikel 9 des Vertrags getroffenen Bestimmungen sind erst anwendbar, wenn eine Vermögensteuer im Sinn des Artikels 9 in den Gebieten beider vertragschließenden Teile erhoben wird.

11. Bei Steuerpflichtigen, die dartun, daß sie ihren Wohnsitz endgültig von dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschließenden Teils verlegt haben, endet die Steuerpflicht, soweit sie an den Wohnsitz anknüpft, in dem Gebiet des ersten vertragschließenden Teils mit Ablauf des Kalendermonats, in dem die Wohnsitzverlegung erfolgt ist.

12. Hinsichtlich solcher Personen, die keinem der vertragschließenden Teile angehören, können die obersten Finanzbehörden von Fall zu Fall besondere Vereinbarungen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung treffen. Dabei sollen insbesondere die Angehörigen solcher Staaten berücksichtigt werden, die mit den beiden vertragschließenden Teilen Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung abgeschlossen haben.

13. Zur Vermeidung etwaiger Zweifel wird klargestellt, daß die Bestimmung des Artikels 11 das Recht an den Genuß etwaiger weitergehender Befreiungen nicht berührt, die Kraft der allgemeinen Regeln des Völkerrechts den diplomatischen und konsularischen Beamten zugestanden worden sind oder künftig zugestanden werden sollten.

Soweit auf Grund solcher weitergehenden Befreiungen eine Heranziehung zu direkten Steuern im Empfangsstaat nicht erfolgt, bleibt die Besteuerung dem Entsendestaat vorbehalten.

14. Es besteht Übereinstimmung darüber, daß die Bestimmungen dieses Vertrags auch auf solche Fälle von Doppelbesteuerung Anwendung finden sollen, die vor der erstmaligen Anwendung (Artikel 15) liegen und bei der Unterzeichnung dieses Vertrags noch nicht rechtskräftig erledigt sind.

15. Wegen der Steuer auf Erbschaften werden die vertragschließenden Teile eine besondere Vereinbarung treffen.

София, 28 ноемврий 1940 г.

Sofia, 28. November 1940

(п.) Ив. Поповъ

(п.) Д. Божиловъ

(п.) Хербертъ Фрайхеръ фонъ Рихтхофенъ

(п.) Ото Хедингъ

(gez.) Iv. Popoff

(gez.) D. Boziloff

(gez.) Herbert Freiherr von Richthofen

(gez.) Otto Hedding

ДОГОВОРЪ**МЕЖДУ ЦАРСТВО БЪЛГАРИЯ И ГЕРМАНСКИЯ
РАЙХЪ**

ЗА

**СЖДЕБНА ЗАЩИТА И ПРАВНА ПОМОЩЪ ПО
ДАНЪЧНИ ВЪПРОСИ**

Негово Величество, Царьтъ на българитѣ и Германския Райхсканцлеръ, ржководени отъ желанието да установятъ принципитѣ на взаимна сждебна защита и правна помощъ въ областта на данъцитѣ, решиха да сключатъ договоръ и за тази цель назначиха пълномощници —

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО ЦАРЬТЪ НА БЪЛГАРИТЪ:

Министра на външнитѣ работи и на изповѣданията, г. Иванъ Поповъ, и Министра на финанситѣ, г. Добри Божиловъ,

ГЕРМАНСКИЯТЪ РАЙХСКАНЦЛЕРЪ:

Извънредниятъ пратеникъ и Пълномощенъ министъръ на Германския райхъ въ София, г. Д-ръ Хербертъ Фрайхеръ фонъ Рихтхофенъ, и министриал-директора на Финансовото министерство на Райха, г. проф. д-ръ Ото Хедингъ, които, следъ като прегледаха и намѣриха пълномощията си за редовни, се съгласиха върху следнитѣ постановления:

Членъ 1.

За данъци въ смисълъ на настоящия договоръ се смѣтатъ публичнитѣ даждия, доколкото тѣ се налагатъ въ Германския Райхъ за Райха, за странитѣ (Länder), или за общинитѣ (съюзи отъ общини), въ протектората Бохемия и Моравия — за протектората и въ царство България — за държавата и за общинитѣ, а за дветѣ държави — и врѣхнинитѣ и добавкитѣ върху сжитѣ данъци въ полза на други публичноправни тѣла. Изключватъ се, обаче, митата и данъцитѣ върху консумацията; данъкътъ върху оборота и върху луксознитѣ произведения не се смѣтатъ за даждия върху консумацията при приложението на настоящия договоръ.

I. Правна защита по данъчни въпроси

Членъ 2.

1) Поданицитѣ на едната Договораща страна се ползуватъ въ територията на другата Договораща страна отъ еднакво данъчно третиране, особено съ сжитата правна защита предъ финансовитѣ власти, сждилища, финансови и административни сждилища, както мѣстнитѣ поданици.

2) Юридически лица, включително дружества, както и сдружения отъ лица, учреждения, фондации и други имущества съ опредѣлена цель, които не притежаватъ собствена юридическа личностъ, обаче, като такива под-

VERTRAG**ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DEM
KÖNIGREICH BULGARIEN**

ÜBER

**RECHTSSCHUTZ UND RECHTSHILFE IN
STEUERSACHEN**

Der Deutsche Reichskanzler und Seine Majestät der König der Bulgaren haben, von dem Wunsche geleitet, auf dem Gebiete der Steuern Grundsätze über gegenseitige Amts- und Rechtshilfe aufzustellen, beschlossen, einen Vertrag abzuschließen und zu diesem Zweck zu Bevollmächtigten ernannt:

DER DEUTSCHE REICHSKANZLER:

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister des Deutschen Reiches in Sofia, Herrn Dr. Herbert Freiherrn von Richthofen und den Ministerialdirektor im Reichsfinanzministerium, Herrn Professor Dr. Otto Hedding;

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BULGAREN:

den Königlich Bulgarischen Minister für auswärtige Angelegenheiten und Kultus, Herrn Ivan Popoff und den Königlich Bulgarischen Finanzminister, Herrn Dobri Bojiloff, die, nachdem sie ihre Vollmachten geprüft und in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1.

Als Steuern im Sinne dieses Vertrags gelten die öffentlichen Abgaben, soweit sie im Deutschen Reich für das Reich, die Länder oder die Gemeinden (Gemeindeverbände), im Protektorat Böhmen und Mähren auch für das Protektorat und die Bezirke, im Königreich Bulgarien für den Staat oder die Gemeinden und auf beiden Seiten in der Form von einheitlich mit diesen Abgaben zu erhebenden Zuschlägen oder Beiträgen für Rechnung anderer öffentlich-rechtlicher Körperschaften erhoben werden. Ausgeschlossen sind jedoch Zölle und Verbrauchsabgaben; die Umsatz- und Luxussteuer gelten für den Anwendungsbereich dieses Vertrages nicht als Verbrauchsabgaben.

I. Rechtsschutz in Steuersachen

Artikel 2.

1) Die Angehörigen des einen Vertragsteils genießen im Gebiet des anderen Vertragsteils die gleiche steuerliche Behandlung, insbesondere den gleichen Schutz vor den Finanzbehörden, Gerichten, Finanz- und Verwaltungsgerichten, wie die Landesangehörigen.

2) Juristische Personen einschließlich der Gesellschaften sowie Personenvereinigungen, Anstalten, Stiftungen und sonstige Zweckvereinigungen, die keine eigene Rechtspersönlichkeit besitzen, aber als solche der Bes-

лежатъ на облагане, се ползватъ — доколкото иматъ седалището си въ едната отъ Договоращитѣ страни и сж учредени правомѣрно, споредъ законитѣ на сжщата — съ сжщото данъчно третиране (ал. 1) въ територията на другата Договораща страна, както и собственитъ и данъкоплатци.

II. Правна помощъ по данъчни въпроси

Членъ 3.

Договоращитѣ страни се задължаватъ взаимно да си оказватъ служебна и правна помощъ по всички данъчни въпроси, както при установяване на приходи и опредѣляне и обезпечаване на данъцитѣ, така и въ процедурата по обжалванията и при събирането на данъцитѣ.

Членъ 4.

1) Данъчните власти на дветѣ Договоращи страни уреждатъ прѣко помежду си всички искания за административна и правна помощъ, включително и връчване на писмени документи.

2) За непосредственото предаване, както и за получаване на заявления и други молби за административна и правна защита, сж компетентни въ Германския Райхъ висшитѣ финансови президенти, въ протектората Бохемия и Моравия областнитѣ финансови власти и въ Царство България Министерството на финанситѣ.

Членъ 5.

1) Молбата за правна помощъ трѣбва да бжде написана на езика на Договоращата страна, която подава молбата, отъ страна на протектората Бохемия и Моравия на нѣмски и чехски, и по възможностъ съ преводъ на езика на Договоращата страна, къмъ която се отправя молбата.

2) Въ молбата за правна помощъ трѣбва да бждатъ споменати подаващото молбата учреждение, името и занятието на участничитѣ, а въ случай, че се касае за връчване — адреса на получателя, и вида на документа, който се праща.

Членъ 6.

1) Компетентната властъ на молящата Договораща страна ще има грижата за връчването. Тази властъ може да се ограничи — съ изключение на случаитѣ, предвидени въ ал. 2 — въ извършване на връчването чрезъ предаване на получателя, ако сжщиятъ е готовъ да го приеме.

2) По желание на молящата Договораща страна документътъ може да се връчи и по начинъ предписанъ отъ вътрешното законодателство на замолената Договораща страна; въ такъвъ случай документътъ трѣбва да бжде съставенъ на езика на замолената Договораща страна или придруженъ отъ автентиченъ завѣренъ преводъ.

Членъ 7.

Връчването се доказва или чрезъ една снабдена чрезъ печатъ и завѣрка разписка на получателя, или чрезъ едно свидетелство на учреждението на замолената Договораща страна, съ което се удостоверява фактътъ, формата и времето на връчването.

teuerung unterliegen, genießen, sofern sie in dem Gebiet des einen Vertragsteils ihren Sitz haben und nach dessen Gesetzen rechtlich bestehen, in dem Gebiet des anderen Vertragsteils die gleiche steuerliche Behandlung (Absatz 1) wie die entsprechenden eigenen Steuerpflichtigen dieses anderen Vertragsteils.

II. Rechtshilfe in Steuersachen

Artikel 3.

Beide Vertragsteile verpflichten sich auf der Grundlage der Gegenseitigkeit, in allen Steuersachen sowohl bei der Ermittlung und Festsetzung von Steuern und Sicherheiten als auch im Rechtsmittelverfahren und in der Beitreibung einander Amts- und Rechtshilfe zu leisten.

Artikel 4.

1) In Steuersachen erfolgt die Erledigung von Amts- und Rechtshilfeersuchen mit Einschluß der Zustellung von Schriftstücken in unmittelbarem Geschäftsverkehr der Behörden der beiden Vertragsteile.

2) Für unmittelbare Übermittlung von Zustellungs- und sonstigen Amts- und Rechtshilfeersuchen sowie für ihre Entgegennahme sind im Deutschen Reich die Oberfinanzpräsidenten, im Protektorat Böhmen und Mähren die Finanzlandesbehörden und im Königreich Bulgarien das Finanzministerium zuständig.

Artikel 5.

1) Das Ersuchungsschreiben ist in der Sprache des ersuchenden Vertragsteils, seitens des Protektorats Böhmen und Mähren in deutscher oder in deutscher und tschechischer Sprache abzufassen und, wenn möglich, mit einer Übersetzung in der Sprache des ersuchten Vertragsteils zu versehen.

2) In dem Ersuchungsschreiben sind die ersuchende Behörde, der Name und Beruf (Stand) der Beteiligten sowie, im Falle der Zustellung, die Anschrift des Empfängers und die Art des zuzustellenden Schriftstückes anzugeben.

Artikel 6.

1) Für die Zustellung hat die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsteils Sorge zu tragen. Diese Behörde kann sich, abgesehen von dem im Absatz 2 vorgesehenen Fällen, darauf beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstückes an den Empfänger zu bewirken, sofern er zur Annahme bereit ist.

2) Auf Wunsch des ersuchenden Vertragsteils ist das zuzustellende Schriftstück in der durch die innere Gesetzgebung des ersuchten Vertragsteils für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschriebenen Form zuzustellen; in diesem Fall muß das Schriftstück in der Sprache des ersuchten Vertragsteils abgefaßt oder von einer beglaubigten Übersetzung begleitet sein.

Artikel 7.

Die Zustellung wird entweder durch ein mit Datum versehenes und beglaubigtes Empfangsbekenntnis des Empfängers oder durch ein Zeugnis der Behörde des ersuchten Vertragsteils, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergeben, nachgewiesen.

Членъ 8.

1) Властта, къмъ която е отправена молбата, е длъжна да ѝ даде ходъ, като употреби сжитѣ принудителни сръдства, които прилага въ собствената страна. Сжщо и формитѣ на изпълнението трѣбва да бждатъ съобразени съ законитѣ на замолената страна; обаче, по предложение на молещето учреждение може да се постъпи и по другъ специаленъ начинъ, доколкото това не противоречи на законодателството на замолената Договораща страна.

2) Изключено е прилагането на допустими принудителни мѣрки въ територията на замолената държава, ако молещата Страна, замолена при съответенъ случай, не би била въ състояние да приложи сжщото принудително сръдство.

3) Молещото учреждение, при искане отъ негова страна, трѣбва да бжде уведомено за времето и мѣстото на предприетото възъ основа на молбата действие. Участницитѣ иматъ право, споредъ общитѣ правила, мѣродавни въ територията на замолената Договораща страна, да бждатъ представлявани отъ други лица или да присъствуватъ при действието.

Членъ 9.

За изпълнение на молби за правна помощъ и сждебна защита, включително и вржчване на документи, не може да бждатъ събирани никакви такси или разности; изключение правятъ възнагражденията на лица, даващи информация, и експерти, ако за това не сжществува друга спогодба.

Членъ 10.

Разпорежданията на настоящия договоръ се прилагатъ за правна помощъ при принудително събиране, доколкото чл. чл. 11 до 13 не разпореждатъ другоаче.

Членъ 11.

1) Неоспорими актове (опредѣления, решения, разпореждания) по данъчинитѣ въпроси се признаватъ и изпълняватъ безплатно, по искане на висшата финансова администрация на едната Договораща страна, отправено до тази на другата Договораща страна; признанието трѣбва да бжде изрично изявено.

2) Поменатитѣ въ ал. 1 актове ще се изпълняватъ безъ изслушване на странитѣ, съгласно законодателството на Договоращата страна, въ която се изпълняватъ принудителнитѣ мѣрки.

3) Къмъ заявлението, съ което се иска принудителното изпълнение, трѣбва да се приложи една декларация на съответното учреждение на молещата Договораща страна, че решението е станало неоспоримо. Компетентността на това учреждение трѣбва да се удостовери отъ висшата финансова властъ на молещата Договораща страна.

4) Въмѣсто упоменатитѣ въ ал. I. актове, могатъ да послужатъ за основа на принудителното изпълнение удостоверенията за неизплатени закъснѣли данъци, следъ като за целта се споразумѣятъ висшитѣ финансови администрации на дветѣ Договоращи страни.

Членъ 12.

Възъ основа на подлежащи на изпълнение решения, които още не сж станали неоспорими, могатъ да бждатъ поискани известни обезпечителни мѣрки срещу

Artikel 8.

1) Die Behörde, an die das Ersuchen gerichtet wird ist verpflichtet, ihm zu entsprechen und dabei dieselben Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung eines Ersuchens der Behörde des ersuchten Vertragsteils. Auch die Formen der Erledigung richten sich nach den Gesetzen des ersuchten Vertragsteils; doch ist auf Antrag der ersuchenden Behörde nach einer besonderen Form zu verfahren, sofern diese der Gesetzgebung des ersuchten Vertragsteils nicht zuwiderläuft.

2) Die Anwendung eines im Gebiet des ersuchten Vertragsteils zulässigen Zwangsmittels ist ausgeschlossen, soweit der ersuchende Vertragsteil im Falle eines entsprechenden Ersuchens nicht in der Lage wäre, ein gleichartiges Zwangsmittel anzuwenden.

3) Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Ort der auf das Ersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen. Die Beteiligten sind berechtigt, sich bei der Handlung nach den allgemeinen, in dem Gebiet des ersuchten Vertragsteils maßgebenden Vorschriften vertreten zu lassen oder ihr beizuwohnen.

Artikel 9.

Für die Erledigung von Amts- und Rechtshilfeersuchen mit Einschluß der Zustellung von Schriftstücken dürfen keinerlei Gebühren oder Auslagen erhoben werden; ausgenommen sind vorbehaltlich anderweiter Übereinkunft die an Auskunftspersonen oder Sachverständige gezahlten Entschädigungen.

Artikel 10.

Auf die Rechtshilfe im Beitreibungsverfahren finden die Bestimmungen dieses Vertrages Anwendung, soweit nicht in dem Artikeln 11 bis 13 etwas Abweichendes angeordnet ist.

Artikel 11.

1) Unanfechtbare Verfügungen (Entscheidungen, Beschlüsse, Anordnungen) in Steuersachen sind auf Antrag, der von der obersten Finanzverwaltungsbehörde des einen Vertragsteils an die gleiche Behörde des anderen Vertragsteils zu richten ist, kostenfrei anzuerkennen und zu vollstrecken. Die Anerkennung muss ausdrücklich ausgesprochen werden.

2) Die in Absatz 1 bezeichneten Verfügungen werden ohne Anhörung der Parteien gemäss des Gesetzgebung des Vertragsteils vollstreckt, in dem die Vollstreckung betrieben wird.

3) Dem Ersuchen um Vollstreckung ist eine Erklärung der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsteils beizufügen, daß die Verfügung unanfechtbar geworden ist; die Zuständigkeit dieser Behörde ist durch die oberste Finanzverwaltungsbehörde des ersuchenden Vertragsteils zu bescheinigen.

4) Als Grundlage der Vollstreckung können an Stelle der in Absatz 1 bezeichneten Verfügungen Rückstandsausweise nach näherer Vereinbarung der obersten Finanzverwaltungsbehörden der beiden Vertragsteile treten.

Artikel 12.

Auf Grund von vollstreckbaren Verfügungen, die noch nicht unanfechtbar geworden sind, kann gegenüber Angehörigen des ersuchenden Vertragsteils einstweilige

поданици на замолената страна. Засѣгнатото отъ мѣр-
китѣ лице има право да иска влигането на обезпечи-
телната мѣрка чрезъ представяне на гаранция, чиито
видъ и размѣръ трѣбва да бждатъ посочени въ мол-
бата му. Чл. 11 намира съответно приложение.

Членъ 13.

Молбата за прилагане опредѣленъ видъ прину-
дителни мѣрки или обезпечения се удовлетворява, ако
този начинъ на принудително изпълнение или обезпе-
чение е допустимъ по законитѣ и на дветѣ Договоращи
страни. По правило, начинътъ и приложението на из-
пълнителнитѣ действия или на обезпеченията ставатъ
съобразно законитѣ на замолената страна.

Членъ 14.

1) Административната и правна помощ по прину-
дителното събиране на данъцитѣ може да бжде отка-
зана, ако засѣга поданици на замолената страна, имаща
въ нейната територия мѣстожителството си или трай-
ното си мѣстопробиване. Това постановление не важи
въ случай на даване административна и правна помощъ
при данъчни вземания, произлѣзли по времето, когато
длъжникътъ е ималъ поданството на замолената страна.

2) Административната и правна помощъ може,
освенъ това, да бжде отказана когато Договоращата
страна, замолена за такава помощъ, счита, че послед-
ната е отъ естество да увреди нейната самостоятелностъ
или сигурностъ.

3) Молби, възъ основа на които въ територията
на замолената страна е допустимо да се даватъ све-
дения, показания (§ 187 на Reichsabgabenordnung) или
мнения на вещи лица, неучаствуващи като данѣко-
платци, могатъ да не бждатъ изпълнени, ако молещата
страна не е въ състояние по силата на собственото си
законодателство да иска съответни сведения, показания
или мнения. Сжщото важи за молби, съ които се
иска да бждатъ далени сведения за факти или за право-
отношения, доколкото узнаването на тѣзи факти или
отношения е станало възъ основа на задължения за
даване сведения, показания или мнения, които задъл-
жения не сжществуватъ по законодателството на моле-
щата страна, както и за молби отъ всѣкакъвъ видъ,
когато изпълнението имъ би било свързано съ нару-
шение търговската тайна на разнитѣ предприятия,

Членъ 15.

1) Ако молбата бжде удовлетворена изцѣло или
отчасти, молещата страна трѣбва да бжде веднага уве-
домена за начина на изпълнението.

2) Доколкото молбата не е удовлетворена, моле-
щата страна трѣбва веднага да бжде уведомена за това
като бждатъ посочени основанията за отказа. Обаче,
съобщаватъ ѝ се събранитѣ сведения по предмета на
молбата, имащи значение за по-нататъшнитѣ действия
по сжщия данѣченъ въпросъ.

Членъ 16.

По отношение на запитванията, добититѣ сведения
и мнения, както и другитѣ съобщения, които се полу-
чаватъ отъ едната Договораща страна по пътя на адми-
нистративната и правна помощъ, се прилагатъ законнитѣ
предписания относно служебната тайна, важещи въ тази
страна.

Sicherstellung verlangt werden. Der Betroffene ist bere-
chtigt, die Aufhebung der Maßnahme durch Leistung einer
Sicherheit herbeizuführen, deren Art und Höhe in dem
Ersuchen bestimmt sein müssen. Artikel 11 findet entspre-
chende Anwendung.

Artikel 13.

Dem Ersuchen um eine bestimmte Art der Vollstrec-
kung oder Sicherstellung ist zu entsprechen, soweit diese
Art der Vollstreckung oder Sicherstellung nach dem
Recht des ersuchenden und des ersuchten Vertragsteils
zulässig ist. Im übrigen richten sich die Art und Durch-
führung der Vollstreckung oder Sicherstellung nach dem
Recht des ersuchten Vertragsteils.

Artikel 14.

1) Die Amts- und Rechtshilfe in Steuerbeitreibungs-
sachen kann abgelehnt werden, wenn sie Angehörige des
ersuchten Vertragsteils betrifft, die innerhalb des Gebietes
dieses Vertragsteils ihren Wohnsitz oder dauernden Aufen-
thalt haben. Diese Bestimmung gilt nicht für die Amts- und
Rechtshilfe zur Durchführung von Steueransprüchen, die
gegen den Steuerpflichtigen in einem Zeitpunkt begründet
waren, zu dem er die Staatsangehörigkeit des ersuchenden
Vertragsteils besaß.

2) Die Amts- und Rechtshilfe kann ferner abgelehnt
werden, wenn der Vertragsteil, der um die Hilfeleistung
ersucht ist, sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte
oder seine Sicherheit zu gefährden.

3) Ersuchen, auf Grund deren im Gebiet des ersu-
chten Vertragsteils zulässige Auskünfte, Anzeigen oder
Gutachten von Personen, die nicht als Steuerpflichtige
beteiligt sind, eingezogen werden sollen, können abge-
lehnt werden, soweit der ersuchende Vertragsteil nach
seiner eigenen Gesetzgebung nicht in der Lage ist, ent-
sprechende Auskünfte, Anzeigen oder Gutachten zu ver-
langen. Das gleiche gilt für Ersuchen, die auf Mitteilung
tatsächlicher Verhältnisse oder rechtlicher Beziehungen
gerichtet sind, sofern die Kenntnis dieser Verhältnisse
oder Beziehungen nur auf Grund von Auskunfts-, Anzeige-
oder Gutachterpflichten gewonnen ist, die in dem Gebiet
des ersuchenden Vertragsteils nicht bestehen, sowie für
Ersuchen aller Art, soweit ihnen nur unter Verletzung
eines Geschäfts-, Betriebs- oder Gewerbegeheimnisses genügt
werden könnte.

Artikel 15.

1) Wird dem Ersuchen ganz oder teilweise entspro-
chen, so ist die ersuchende Behörde über die Art der
Erledigung unverzüglich zu unterrichten.

2) Soweit dem Ersuchen nicht entsprochen wird, ist
die ersuchende Behörde hiervon unter Angabe der Gründe
und der sonst bekannt gewordenen Umstände, die für
die Weiterführung der Sache von Bedeutung sind, unver-
züglich zu benachrichtigen.

Artikel 16.

Auf die Anfragen, Auskünfte, Anzeigen und Guta-
chten sowie auf sonstige Mitteilungen, die im Wege der
Amts- und Rechtshilfe einem Vertragsteil zugehen, finden
die gesetzlichen Vorschriften dieses Vertragsteils über die
Amtsverschwiegenheit und Geheimhaltung Anwendung.

III. Завѣрка на оригинални документи**Членъ 17.**

1) Приетитѣ, издаденитѣ или завѣренитѣ документи отъ данъчнитѣ юрисдикции на едната Договораща страна, снабдени съ печата на тѣзи юрисдикции не се нуждаятъ отъ никаква нова завѣрка или легализация по данъчнитѣ въпроси въ територията на другата Договораща страна,

2) Къмъ горнитѣ документи спадатъ и ония, които сж завѣрени отъ секретаря на юрисдикцията или отъ едно имаще право да ги подписва лице, щомъ това става съобразно законитѣ на сжщата страна.

Членъ 18.

Документи, които сж приети, издадени или завѣрени и подпечатани отъ висшата или една по-горна финансова власт на едната Договораща страна, не се нуждаятъ отъ никаква друга завѣрка или легализация при употребата имъ въ територията на другата Договораща страна.

IV. Заключителни разпоредби**Членъ 19.**

Висшитѣ финансови власти на дветѣ Договоращи страни могатъ да сключватъ прѣки спогодби за приложението на този договоръ. Тѣ могатъ особено да уговарятъ разпоредби относно уреждането на парични изплащания отъ другъ видъ въ областта на данъцитѣ, както и върху пресмѣтането на монетнитѣ курсове и преводитѣ на събранитѣ суми.

Членъ 20.

Този договоръ, изготвенъ въ двоенъ оригиналъ на български и нѣмски езици, трѣбва да бжде ратифициранъ, като ратификационнитѣ инструменти бждатъ размѣнени, по възможностъ въ най-скоро време, въ Берлинъ. Той влиза въ сила съ размѣната на ратификационнитѣ инструменти и ще бжде въ сила дотогава докато една отъ Договоращитѣ страни не го денонсира най-късно три месеца преди изтичането на една календарна година. Въ случай на своевременно денонсиране договорътъ престава да бжде въ сила съ изтичането на тази календарна година.

Въ удостоверение на горното, пълномощнитѣ на дветѣ Договоращи страни изготвиха настоящия договоръ и го подпечатаха.

Сключенъ на 28 ноемврий 1940 г. въ гр. София.

(п.) Ив. Поповъ

(п.) Д. Божиловъ

(п.) Хербертъ Фрайхеръ фонъ Рихтхофенъ

(п.) Отто Хеддингъ

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕНЪ ПРОТОКОЛЪ

При подписването днесъ на сключения между царство България и Германския Райхъ договоръ за правна защита и правна помощ по данъчни въпроси, подписанитѣ пълномощници направихме следнитѣ декларации, който съставляватъ нераздѣлна часть отъ този договоръ:

III. Beglaubigung von Urkunden**Artikel 17.**

1) Die von Finanzgerichten des einen Vertragsteils aufgenommenen, ausgestellten oder beglaubigten Urkunden bedürfen, wenn sie mit dem Siegel oder Stempel des Gerichts versehen sind, zum Gebrauch im Gebiet des anderen Vertragsteils in Steuersachen keiner Beglaubigung oder Legalisation.

2) Zu den bezeichneten Urkunden gehören auch die von dem Gerichtsschreiber oder von einer sonst zuständigen Person unterschriebenen Urkunden, sofern diese Unterschrift nach den Gesetzen des Vertragsteils genügt, dem das Gericht angehört.

Artikel 18.

Urkunden, die von der obersten oder einer höheren Finanzverwaltungsbehörde des einen der beiden Vertragsteile aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt und mit dem Siegel oder Stempel der Behörde versehen sind, bedürfen zum Gebrauch im Gebiet des anderen Vertragsteils in Steuersachen keiner Beglaubigung oder Legalisation.

IV. Schlussbestimmungen**Artikel 19.**

Die obersten Finanzverwaltungsbehörden der beiden Vertragsteile können unmittelbare Vereinbarungen zur Durchführung dieses Vertrages treffen. Sie können insbesondere Bestimmungen über die Behandlung von Geldleistungen anderer Art auf steuerlichem Gebiet sowie über die Umrechnung und die Abführung der beizutreibenden Beträge vereinbaren.

Artikel 20.

Dieser Vertrag, ausgefertigt in doppelter Urchrift in deutscher und bulgarischer Sprache, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Berlin ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und soll solange in Geltung bleiben, als er nicht von einem der Vertragsteile spätestens drei Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres gekündigt wird. Im Falle rechtzeitiger Kündigung verliert der Vertrag mit dem Ablauf dieses Kalenderjahres die Wirksamkeit.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Vertragsteile diesen Vertrag unterfertigt und mit Siegeln versehen.

Geschehen in Sofia, am 28. November 1940

(gez.) Iv. Popoff

(gez.) D. Bojiloff

(gez.) Herbert Freiherr von Richthofen

(gez.) Otto Hedding

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des am heutigen Tage zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Bulgarien abgeschlossenen Vertrags über Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, welche einen integrierenden Teil des Vertrages selbst bilden sollen:

1. Постановлението на чл. 2, алинея 1 и 2, трѣбва да се тълкува въ смисълъ, че поменатитѣ тамъ данѣко-платци трѣбва да бждатъ еднакво третирани въ данѣчно отношение не само формално, но и материално.

2. Въ областта на събиране данѣнитѣ се признава че взаимността сѣществува. Обаче, счита се, че е на лице предпоставката за взаимността при удовлетворяване на молби за административна и правна помощъ, когато къмъ отдѣлнитѣ молби е прибавена една официална декларация отъ властта, която препраща молбитѣ, че искането е удовлетворимо по законитѣ на собствената страна.

3. Ако не бждатъ сключени спогодби въ другъ смисълъ, преводитѣ, които се изготвятъ въ връзка съ прилагането на този договоръ, трѣбва да бждатъ завѣрени и то отъ молещата или компетентната за препращането на молбата властъ (учреждение) или отъ единъ заклетъ или назначенъ отъ властта преводачъ въ едната или другата Договораща страна.

4. Изпращането на книга не може, по начало, да бжде искано. Изключенията се нуждаятъ отъ съгласието на дветѣ висши финансови власти. Искането да се предадатъ книга трѣбва да стане само тогава, когато това се диктува отъ наложителни интереси на молещата страна. Отъ това не се засяга правото на всѣка отъ Договоращитѣ страни да приложи къмъ молбата книга, които ще послужатъ при удовлетворяването на молбата.

5. Ако се установи, че принудителнитѣ действия ще останатъ безъ резултатъ, молбата се връща на молещата страна, като се прилага и едно увѣрение въ този смисълъ.

6. Данѣнитѣ вземания, които трѣбва да се събиратъ въ територията на замолената страна, не сж привилегировани.

7. Молби за принудително изпълнение трѣбва да бждатъ отправяни само когато въ молещата страна не сѣществуватъ възможности за събиране вземанията.

8. Договорътъ нѣма приложение относно заповѣди за арестуване, издадени по силата на данѣнитѣ закони.

9. Дветѣ договорящи страни ще си съобщатъ списъка на поменатитѣ въ чл. 18 учреждения, който списъка може да бжде иамѣняванъ или допълнянъ въ всѣко време по взаимно споразумение между дветѣ страни.

10. Административната и правна помощъ, уговорена въ този договоръ, не ще се дава за изпълнение на права (претенции), които се отнасятъ за времето преди 1. януарий на годината, която предшества датата на влизането договора въ сила.

11. Съмненията и затрудненията при тълкуването и прилагането на този договоръ ще бждатъ уяснявани по взаимно съгласие между висшитѣ финансови власти на дветѣ Договоращи страни.

1. Die Bestimmung des Artikels 2 Absätze 1 und 2 ist dahin auszulegen, daß die dort genannten Steuerpflichtigen steuerlich nicht nur formell, sondern auch materiell gleich behandelt werden.

2. Auf dem Gebiet der Beitreibung gilt die Gegenseitigkeit als gegeben. Im übrigen gilt die eine Voraussetzung für die Erledigung der Amt- und Rechtshilfeersuchen bildende Gegenseitigkeit als vorliegend, wenn dem einzelnen Amt- und Rechtshilfeersuchen eine Erklärung der für die Übermittlung des Ersuchens zuständigen Behörde beigefügt ist, die amtlich feststellt, daß einem entsprechenden Ersuchen nach dem Recht des ersuchenden Vertragsteils genügt werden wird.

3. Vorbehaltlich abweichender Vereinbarungen sind die bei Durchführung des Vertrages anzufertigenden Übersetzungen zu beglaubigen, und zwar durch die ersuchende oder die für die Übermittlung des Ersuchens zuständige Behörde oder durch einen vereidigten oder öffentlich bestellten Dolmetscher des ersuchenden oder des ersuchten Vertragsteils.

4. Eine Übersendung von Akten kann grundsätzlich nicht gefordert werden. Ausnahmen bedürfen des Einvernehmens der beiden obersten Finanzverwaltungsbehörden; das Ersuchen um Übermittlung von Akten soll indessen nur gestellt werden, wenn dringende Interessen des ersuchenden Vertragsteils es erheischen. Unberührt bleibt die Befugnis jedes Vertragsteils, seinen Ersuchen eigene Akten beizugeben, die der Durchführung der Ersuchen dienen sollen.

5. Steht fest, daß die Vollstreckung keinen Erfolg haben wird, so wird das Ersuchen unter Beifügung einer Bescheinigung hierüber an die ersuchende Behörde zurückgeleitet.

6. Die beizutreibenden Steuerforderungen gelten in dem ersuchten Vertragsteil nicht als bevorrechtigt.

7. Ersuchen um Vollstreckung sollen nur gestellt werden, soweit ausreichende Vollstreckungsmöglichkeiten im ersuchenden Vertragsteil nicht bestehen.

8. Der Vertrag findet keine Anwendung auf Arrestanordnungen in Steuersachen.

9. Die beiden Vertragsteile werden die in Artikel 18 bezeichneten Behörden in einem Verzeichnis bekanntgeben, das im beiderseitigen Einverständnis jederzeit auf dem Verwaltungswege geändert oder ergänzt werden kann.

10. Die Amts- und Rechtshilfe, welche in diesem Vertrag vereinbart ist, wird nicht zur Durchführung von Ansprüchen gewährt, die sich auf die Zeit vor dem 1. Januar des Jahres beziehen, das dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages vorangeht.

11. Zweifel oder Schwierigkeiten bei der Auslegung und Anwendung dieses Vertrages werden im Einvernehmen zwischen den obersten Finanzverwaltungsbehörden der beiden Vertragsteile geklärt werden.

Гр. София, 28 ноември 1940 год.

Sofia, den 28. November 1940.

(п.) Ив. Поповъ

(п.) Д. Божиловъ

(п.) Хербертъ Фрайхеръ фонъ Рихтхофенъ

(п.) Ото Хедингъ

(gez.) Iv. Popoff

(gez.) D. Bojiloff

(gez.) Herbert Freiherr von Richthofen

(gez.) Otto Hedding

Заповѣдваме да се облѣкатъ съ държавния печатъ казанитѣ договори, да се обнародватъ въ „Държавен вестникъ“ и да се турятъ въ действие.

Изпълнението на настоящия указъ възлагаме на Нашия Министъръ на външнитѣ работи и на изповѣданията.

Издаденъ въ София на 4 януарий 1941 година.

На първообразния съ собствената на Негово Величество рѣка написано:

„БОРИСЪ III“

Приподписалъ,

Министъръ на външнитѣ работи и на изповѣданията:

Ив. Поповъ

Първообразниятъ указъ е облѣченъ съ държавния печатъ и зарегистриранъ подъ № 6312 на 15 януарий 1941 г.

Пазителъ на държавния печатъ,

Министъръ на правосъдието: В. Митакوفъ

На първообразния съ собствената на Негово Величество Царя рѣка написано:

„Одобрено БОРИСЪ III“

Докладъ до Негово Величество Царя

№ 26174—46—II/40 г.

Ваше Величество,

На основание чл. 45 отъ Конституцията на Българското Царство, моля, най-почтително, Ваше Величество, да благоволи, да утвърдите, чрезъ подписване тукъ приложенъ указъ, постигнатитѣ на 12 октомврий 1940 година въ София договори между България и Германия за избѣгване на двойното данѣчно облагане, както и за сѣдебна защита и правна помощъ по данѣнитѣ въпроси, одобрени отъ XXV-то общо Народно събрание презъ втората му седмична сесия, въ 36-то заседание, държано на 28 декемврий 1940 година.

Гр. София, 3 януарий 1941 година.

Министъръ на външнитѣ работи и на изповѣданията:

Ив. Поповъ

1—(Б 225)—1

ОКРЪЖНИ, ЗАПОВѢДИ, НАРЕДБИ И ДР.

Министерство на земедѣлното и държавнитѣ имоти

Отдѣление за горитѣ и лова

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

№ 20104

На основание чл. 20 отъ закона за горитѣ, протокола отъ 8 августъ т. г. на комисията, назначена съ заповѣдь № 1105 отъ 18 юний т. г., протоколъ № 33 отъ 5 октомврий т. г., на постоянния горски съветъ и докладната записка № 20103 отъ 21 октомврий т. г.,

Постановявамъ:

1. Да се влоизмѣнятъ постановленията № 1418 отъ 6 февруарий 1932 год. („Държавен вестникъ“, бр. 260/932 год.) и № 9613 отъ 12 августъ 1932 год. („Държавен вестникъ“, бр. 117/932 год.), за землището на с. Неданъ, Търновска околия, въ смисълъ да се изключатъ отъ предмета на горското стопанство горитѣ на 1) Марийка П. Пенчева; 2) наследницитѣ на Стефанъ Трифоновъ и Костадинъ Стефанова; 3) Михаилъ (Гавраилъ) Момчевъ; 4) наследницитѣ на Колю Христовъ; 5) Асенъ Ив. Ванковъ, Давидъ Ванковъ и Ангелъ Ив. Ванковъ съ м. м. „Юрю-кише“, „Дракова-кория“, „Дрънѣта“, „Ярамова гора“, съ обща площъ 47 декара.

Гр. София, 21 октомврий 1940 година.

1—(В 17164)—1

Министъръ: Д-ръ Сл. Загоровъ

Отдѣление за държавнитѣ имоти

ЗАПОВѢДЪ

№ 1

Предвидъ на това, че конкурентътъ Лазаръ Стефановъ Поповъ отъ гр. София, не се е явилъ въ срокъ отъ 24 ч. отъ приключване на търга, да допълни залога до 10% отъ получената на търга цена за възложения му на публиченъ търгъ държавенъ парцелъ № 11 отъ 50 кв. м. съ

барака № 6, находящъ се на ул. ул. „Алабинска“ и „Ц. Калоянъ“ — гр. София, на основание чл. чл. 142, 148 и 186 отъ закона за б. о. и предприятията,

Заповѣдвамъ:

1) да се конфискува залога на Лазаръ Стефановъ Поповъ отъ гр. София, въ размѣръ на 4800 лв. и

2) да се отнеме правото на сѣщия да участвува въ търгове за единъ срокъ отъ 6 месеца, считано отъ деня на публикуване настоящата въ „Държавен вестникъ“.

Гр. София, януарий 1941 година.

1—(Б 166)—1

За министъръ: Д. Костовъ

Министерство на търговията, промишлеността и труда
Дирекция на вътрешната търговия, индустрия и занаятитѣ

ЗАПОВѢДЪ

№ 120

Въз основа на чл. 2 отъ закона за осигуряване на снабдяването и регулиране на ценитѣ и съгласно I-то постановление на Министерския съветъ, взето въ заседанието му отъ 21 май 1940 година, протоколъ № 78,

Заповѣдвамъ:

1. Ценитѣ на дървата за огрѣвъ, намиращи се по гаритѣ, както и на онѣзи, които ще се извозятъ на гаритѣ въ бъдеще, не могатъ да бѣдатъ по-високи отъ клкото съ били на 10 януарий 1941 година или по-високи отъ ценитѣ, добиити при последната продажба преди тази дата, въ случай, че на 10 януарий не е имало сдѣлки.

2. Нарушителитѣ на настоящата заповѣдь да се наказватъ по глава VIII отъ закона за осигуряване на снабдяването и регулиране на ценитѣ и чл. 44 отъ закона за гражданската мобилизация.

Настоящата заповѣдь влиза въ сила отъ деня на издаването ѝ.

Гр. София, 14 януарий 1941 година.

1—(Б 229)—1

Министъръ: Д-ръ Сл. Загоровъ

ЗАПОВѢДЪ

№ 101

Въз основа на чл. 23, буква „в“, отъ закона за осигуряване на снабдяването и регулиране на ценитѣ и точка I-ва, отъ наредбата за металитѣ и металнитѣ издѣлния,

Нареждамъ:

1. Дава се право на лозаритѣ и градинаро-овощаритѣ въ страната, които притежаватъ удостоверение отъ лозарскитѣ, респективно градинаро-овощарскитѣ съюзи, че действително упражняватъ горнитѣ занаяти, да закупватъ старата медъ отъ населението по нормирани цени — 45 лв. за 1 кгр., въ замѣна на която фабриката на синъ камъкъ на Братя Азманови — гр. Стара-Загора, ще имъ достави срещу всѣки 300 гр. стара медъ 1 кгр. синъ камъкъ.

2. Старата медъ, която лозаритѣ и градинаро-овощаритѣ ще доставятъ на фабриката на Братя Азманови — гр. Стара-Загора, да имъ се плаща 45 лв. за 1 кгр. доставена франко фабриката Братя Азманови — гр. Стара-Загора, а синия камъкъ, лозаритѣ и градинаро-овощаритѣ ще плащатъ на фабриката Братя Азманови — гр. Стара-Загора съгласно нормирана цена.

3. Фабриката на Братя Азманови — гр. Стара-Загора може да закупува и отъ населението стара медъ, по нормирана цена 45 лв. за 1 кгр., като се задѣлжава да преработи събраното количество въ синъ камъкъ, безъ да отдѣля запасть 30%, съгласно точка 9 на наредбата за металитѣ и металнитѣ издѣлния.

4. Всички медни материали, които се намиратъ въ металната фабрика на Братя Азманови — гр. Стара-Загора (около 38.000 кгр.) и сѣ негодни за преработка въ медни листи и дѣна, безъ електролитната медъ да се преработятъ въ синъ камъкъ, безъ да се задѣлжава отъ тѣхъ запаса 30%.

5. Дава се право на търговцитѣ на „едро“, на „едро и дребно“ и на „дрбно“, да закупватъ по нормирани цени синъ камъкъ, произведенъ отъ фабриката на Братя Азманови — Стара-Загора, срещу 300 гр. стара медъ за 1 кгр. синъ камъкъ, която ще имъ бѣде доставена отъ лозаритѣ и градинаро-овощаритѣ въ сѣщото съотношение срещу продажения имъ отъ търговцитѣ синъ камъкъ по нормирана цена.

6. Братя Азманови — Стара-Загора се задѣлжаватъ за всѣко продадено количество на синъ камъкъ, месечно да се отчитатъ предъ Министерството.

Гр. София, 13 януарий 1941 година.

1—(Б 230)—1

Министъръ: Д-ръ Сл. Загоровъ

Министерство на финансите

Отделение държ. ценни книжа и гаранции на чиновниците

ЗАПОВЪДЪ

№ 14

На основание чл. 90 отъ закона за бюджета, отчетността и предприятията и по искане на бюджетоконтролното отделение при Министерството на финансите съ дписмо под № 45 отъ 2 януарий 1941 год., определямъ гаранцията за долупоименуванитъ длъжностни лица при Дирекцията на държавнитъ привилегии и акцизитъ, въ размъръ както следва:

- 1) Контрольоръ по приходитъ и отчетитъ, който завежда служба за материали 3.000 лева.
 - 2) Провърителъ заведущъ материали . . . 2.000 лева.
- Гр. София, 3 януарий 1941 година.
За Министра, главенъ секретаръ: Ил. Желъзковъ
1—(Б 164)—1

М-во на общественитъ сгради, пжтищата и благоустройствотоГлавна Дирек. на общ. сгр. пжтищата и благоустройството
Отделение „Архитектурно“**ОКРЪЖНО**

№ II—222

До областнитъ и околийски инженери (архитектурни служби). — До г-да частно-практикуващитъ инженери и архитекти въ Царството.

Въпрѣки ладенитъ досега нееднократни разпореждания, поемнитъ книжа за държавни, общински и обществени предприятия да бждатъ най-основно и точно проучвани отъ съставителитъ имъ, въ министерството продължаватъ да постѣпватъ протоколи и искания за одобряване прекомерни увеличения на количествата, определяне нови цени за непредвидени работи и пр. Всичко това спѣва правилния ходъ на строежитъ и показва отъ друга страна, че поемнитъ книжа на предприятията, особено смѣткитъ, не сѣ били основно проучени и точно съставени, както това повеляватъ закона за б. о. п., правилникътъ за прилагането му и закона за Министерството на о. с. п. б.

Вследствие гореизложеното,

Заповѣдвамъ:

1) всички поемни книжа за строежитъ на държавнитъ, общински и обществени учреждения да бждатъ най-добросъвестно, точно и старателно проучени и съставени;

2) обръщамъ внимание, че за въ бждеще при констатирани неточни смѣтки и непроучени книжа, ще прилагамъ незабавно наказанията предвидени въ чл. 49 отъ закона за Министерството на о. с. п. и благоустройството и забележката къмъ чл. 129 отъ закона за б. о. п.

Гр. София, 11 януарий 1941 година.

1—(Б 220)—1

Главенъ директоръ: Инж. Ранковъ

НЕОФИЦИАЛЕНЪ ОТДѢЛЪ**Обявления****М-во на вътрешнитъ работи и народното здраве**

Главна дирекция на народното здраве

ОБЯВЛЕНИЕ № 399. — На 7-я день следъ публикуване въ „Държавенъ вестникъ“, на настоящето отъ 16.30 до 17.30 часа, въ тържната зала при Софийското областно данъчно управление, ще се произведе търгъ, по доброволно спазаряване, за отдаването на предприемачъ печатането на „Известия на Главната дирекция на народното здраве“, за презъ 1941 година. Девизната цена на предприятието е 228.000 лева. Залогъ 10%. Поемнитъ условия могатъ да се видятъ въ Главната дирекция на народното здраве (домакинството) всѣки присѣственъ день отъ 11 до 12 часа.

Гр. София, 10 януарий 1941 година.

1—(Б 154)—1

Отъ дирекцията

М-ство на външнитъ работи и на изповѣданията

ОБЯВЛЕНИЕ № 102. — Министерството на външнитъ работи и на изповѣданията, обявява на интересующитъ се, че на 31-я день (дня на публикацията не се чете), отъ

публикуване настоящето въ „Държавенъ вестникъ“, въ тържната зала при Министерството на финансите, отъ 16.30 до 17 часа, ще се произведе търгъ, съ тайна конкуренция, за доставката на 15.000 листа восьмична хартия, за бюлетинитъ на българската телеграфна агенция. Приблизителната стойност на предприятието е около 100.000 лева. Залогъ за правоучастие въ търга 10% отъ приблизителната стойност, въ банково удостоверение. Законътъ за б. о. п. е задължителенъ. Разноски за гербъ, данъци и др., сѣ за смѣтка на доставчика. Поемнитъ условия могатъ да се видятъ и получатъ отъ б. к. отделение при министерството, всѣки присѣственъ день.

Гр. София, 10 януарий 1941 година.

1—(Б 161)—1

Отъ министерството

М-во на общ. сгради, пжтищата и благоустройството

Главна дирекция на строежитъ

Отдѣлъ нови ж.-п. линии

ОБЯВЛЕНИЕ № VII—184. — Главната дирекция на строежитъ, отдѣлъ нови ж.-п. линии, съобщава, че на 31-я день следъ публикуване на настоящето въ „Държавенъ вестникъ“, отъ 16 до 17 часа въ канцеларията на Софийското областно данъчно управление, ще се произведе търгъ съ тайна конкуренция за доставката на 8.000 броя обикновени джбови траверси, за нуждитъ на Главната дирекция на строежитъ, отдѣлъ нови ж.-п. линии. Приемането на предложенията, ще трае отъ 15 до 16 часа. Тържнитъ книжа могатъ да се видятъ всѣки присѣственъ день въ отдѣла при министерството. Девизъ 1.080.000 лв. Залогъ 5% върху девиза.

Гр. София, 13 януарий 1941 година.

1—(Б 180)—1

Отъ дирекцията

ОБЯВЛЕНИЕ № VII—186. — Главната дирекция на строежитъ, отдѣлъ нови ж.-п. линии, съобщава, че на 31-я день следъ публикуване на настоящето въ „Държавенъ вестникъ“, отъ 16 до 17 часа въ канцеларията на Софийското областно данъчно управление, ще се произведе търгъ съ тайна конкуренция за доставка на 7.000 броя обикновени букови траверси, за нуждитъ на Главната дирекция на строежитъ, отдѣлъ нови ж.-п. линии. Приемането на предложенията ще трае отъ 15 до 16 часа. Тържнитъ книжа могатъ да се видятъ всѣки присѣственъ день, въ отдѣла при министерството. Девизъ 560.000 лв. Залогъ 5% върху девиза.

Гр. София, 13 януарий 1941 година.

1—(Б 181)—1

Отъ дирекцията

Отдѣлъ „Пжтища и мостове“

ОБЯВЛЕНИЕ № 338. — На 31-я день следъ обнародване настоящето въ „Държавенъ вестникъ“, отъ 15.30 до 16 часа, въ Бургазкото и Сръдецкото данъчни управления, ще се произведе търгъ, съ тайна конкуренция, за доставка трошени камъни по пжтя II—116, Бургаз—Сръдец—Странджа, км. 29.200—36.200. Стойността на предприятието е 620.000 лева. Залогъ за участие въ търга 5% — 31.000 лева.

Предложенията и документитъ се приематъ до 16 часа въ сщия день. Книжата могатъ да се видятъ при съответнитъ областно и околийско инженерства и гл. дирекция.

Гр. София, 11 януарий 1941 година.

1—(Б 193)—1

Отъ дирекцията

ОБЯВЛЕНИЕ № 340. — На 31-я день следъ обнародване настоящето въ „Държавенъ вестникъ“, отъ 15.30 до 16 часа, въ Бургазкото и Търновското данъчни управления, ще се произведе търгъ, съ тайна конкуренция, за доставка трошени камъни по пжтя I—24, Бургаз—М. Търново, между км. 31.500—41.500. Стойността на предприятието е 950.000 лева. Залогъ за участие въ търга 5% — 47.500 лева.

Предложенията и документитъ се приематъ до 16 часа въ сщия день. Книжата могатъ да се видятъ при съответнитъ областно и околийско инженерства и гл. дирекция.

Гр. София, 11 януарий 1941 година.

1—(Б 194)—1

Отъ дирекцията

ОБЯВЛЕНИЕ № 342. — На 31-я день следъ обнародване настоящето въ „Държавенъ вестникъ“, отъ 15.30 до 16 часа, въ Врачанското и Фердинандското данъчни управления, ще се произведе търгъ, съ тайна конкуренция, за доставка трошени камъни за настилка съ гредерна машина по пжтя I—7, Фердинанд—Бѣлоградчикъ, между км. 22—36.300. Стойността на предприятието е 690.000 лева. Залогъ за участие въ търга 5% — 34.500 лева.

Предложенията и документите се приемат до 16 часа в същия ден. Книжата могат да се видят при съответните областно и околийско инженерства и гл. дирекция.
Гр. София, 11 януарий 1941 година.
1—(Б 195)—1

Отъ дирекцията

ОБЯВЛЕНИЕ № 344. — На 31-я ден следъ обнародване настоящето въ „Държавен вестникъ“, отъ 15.30 до 16 часа, въ Врачанското и Берковското данъчни управления, ще се произведе търгъ, съ тайна конкуренция, за доставка на трошени камъни по пътя I—5, (Берковица)—Вършец—Враца, км. 8—25.100. Стойността на предприятието е 490.000 лева. Залогъ за участие въ търга 5% — 24.500 лева.

Предложенията и документите се приемат до 16 часа в същия ден. Книжата могат да се видят при съответните областно и околийско инженерства и гл. дирекция.
Гр. София, 11 януарий 1941 година.
1—(Б 196)—1

Отъ дирекцията

ОБЯВЛЕНИЕ № 348. — На 31-я ден следъ обнародване настоящето въ „Държавен вестникъ“, отъ 15.30 до 16 часа, въ Пловдивското и Пещерското данъчни управления, ще се произведе търгъ, съ тайна конкуренция, за доставка трошени камъни по пътя II—168, Пловдив—Пещера, км. 10.800—24, между Пловдив и с. Ново-село — пловдивско. Стойността на предприятието е 490.000 лева. Залогъ за участие въ търга 5% — 24.500 лева.

Предложенията и документите се приемат до 16 часа в същия ден. Книжата могат да се видят при съответните областно и околийско инженерства и гл. дирекция.
Гр. София, 11 януарий 1941 година.
1—(Б 198)—1

Отъ дирекцията

ОБЯВЛЕНИЕ № 346. — На 31-я ден следъ обнародване настоящето въ „Държавен вестникъ“, отъ 15.30 до 16 часа, въ Врачанското и Фердинандското данъчни управления, ще се произведе търгъ, съ тайна конкуренция, за доставка трошени камъни по Г.П. 3. София—Ломъ, км. 116—119. Стойността на предприятието е 390.000 лева. Залогъ за участие въ търга 5% — 19.500 лева.

Предложенията и документите се приемат до 16 часа в същия ден. Книжата могат да се видят при съответните областно и околийско инженерства и гл. дирекция.
Гр. София, 11 януарий 1941 година.
1—(Б 197)—1

Отъ дирекцията

ОБЯВЛЕНИЕ № 350. — На 31-я ден следъ обнародване настоящето въ „Държавен вестникъ“, отъ 15.30 до 16 ч., въ Пловдивското и Борисовградското данъчни управления, ще се произведе търгъ, съ тайна конкуренция, за доставка трошени камъни по пътя Г. П. 2. Пловдив—Хасково, км. 166.700—176.650, между Пловдив и с. Поповица, асеновградско. Стойността на предприятието е 630.000 лв. Залогъ за участие въ търга 5% — 31.500 лв.

Предложенията и документите се приемат до 16 часа в същия ден. Книжата могат да се видят при съответните областно и околийско инженерства и гл. дирекция.
Гр. София, 11 януарий 1941 година.
1—(Б 199)—1

Отъ дирекцията

ОБЯВЛЕНИЕ № 352. — На 31-я ден следъ обнародване настоящето въ „Държавен вестникъ“, отъ 15.30 до 16 часа, въ Пловдивското и Карловското данъчни управления, ще се произведе търгъ, съ тайна конкуренция, за доставка пътни материали по пътя I—32, Пловдив—Карлово, км. 12—19.200. Стойността на предприятието е 910.000 лв. Залогъ за участие въ търга 5% — 45.500 лв.

Предложенията и документите се приемат до 16 часа в същия ден. Книжата могат да се видят при съответните областно и околийско инженерства и гл. дирекция.
Гр. София, 11 януарий 1941 година.
1—(Б 201)—1

Отъ дирекцията

ОБЯВЛЕНИЕ № 354. — На 31-я ден следъ обнародване настоящето въ „Държавен вестникъ“, отъ 15.30 до 16 часа, въ Пловдивското и Карловското данъчни управления, ще се произведе търгъ, съ тайна конкуренция, за доставка трошени камъни по пътя I—32, Пловдив—Карлово, км. 8.350—10.500, между гр. Пловдив и село Климентиново, пловдивско. Стойността на предприятието е 420.000 лв. Залогъ за участие въ търга 5% — 21.000 лв.

Предложенията и документите се приемат до 16 часа в същия ден. Книжата могат да се видят при съответните областно и околийско инженерства и гл. дирекция.
Гр. София, 11 януарий 1941 година.
1—(Б 202)—1

Отъ дирекцията

ОБЯВЛЕНИЕ № 356. — На 31-я ден следъ обнародване настоящето въ „Държавен вестникъ“, отъ 15.30 до 16 часа, въ Плевенското и Търновското данъчни управления, ще се произведе търгъ, съ тайна конкуренция, за доставка на трошени камъни за направа пътя II—78, (Русе—Пол. Тръмбеш)—Павликени—Виница, км. 38—43.500. Стойността на предприятието е 400.000 лева. Залогъ за участие въ търга 5% — 20.000 лева.

Предложенията и документите се приемат до 16 часа в същия ден. Книжата могат да се видят при съответните областно и околийско инженерства и гл. дирекция.
Гр. София, 11 януарий 1941 година.
1—(Б 203)—1

Отъ дирекцията

ОБЯВЛЕНИЕ № 358. — На 31-я ден следъ обнародване настоящето въ „Държавен вестникъ“, отъ 15.30 до 16 часа въ Плевенското и Никополското данъчни управления, ще се произведе търгъ, съ тайна конкуренция, за доставка на трошени камъни за настилка по пътя I—12, (Плевен)—Косилци—Мечка—Музеилово—Жерново—Никопол, км. 23.360 — 42.400. Стойността на предприятието е 800.00 лева. Залогъ за участие въ търга 5% — 40.000 лева.

Предложенията и документите се приемат до 16 часа в същия ден. Книжата могат да се видят при съответните областно и околийско инженерства и гл. дирекция.
Гр. София, 11 януарий 1941 година.
1—(Б 204)—1

Отъ дирекцията

Главна дирек. на общ. сгр., пътищата и благоустройството
Отдѣлъ „Автомобилни съобщения“

ОБЯВЛЕНИЕ № VI—226. — На 16-я ден следъ обнародването на настоящето въ „Държавен вестникъ“ отъ 15.30 до 16 часа, въ Софийското и Бургазкото данъчни управления, ще се произведе търгъ, съ тайна конкуренция, за отлагането подъ наемъ на предприемачъ експлоатацията на постоянната пътническа автомобилна линия № 409, Бургаз—Атанасово—Лъжа—Каблешково—Александрово—Оризаре—Гюловица—Поницово—Дюлино—Горска барака—Рудник—Ст. Орѣхово—Пола—Дол. Близнак—Гор. Близнак—Приселци—Боровец—Аспарухово—Варна. Приблизителната стойност на предприятието е 2.400.000 лв., при годишенъ наемъ отъ 400.000 лева. Залогъ за участие въ търга 10% — 40.000 лв. Предложенията и документите се приемат до 16 часа в същия ден. Книжата могат да се видят при Бургазкото областно инженерство и главната дирекция.

Гр. София, 14 януарий 1941 година
1—(Б 223)—1

Отъ дирекцията

М-во на железниците, пощите и телеграфите
Главна дирекция на железниците и пристанищата

ОБЯВЛЕНИЕ № VI—14—1300. — На 12 февруарий 1941 година, въ 15 часа въ Софийското областно данъчно управление, ще се произведе търгъ съ тайна конкуренция за доставка на врати за димови камери, за нуждите на главната дирекция на железниците и пристанищата. Приемането на предложения ще трае отъ 14 до 15 часа. Тържните книжа могат да се видят въ снабдителното отдѣление въ всеки присъственъ ден. Девизъ лв. 224.200. Залогъ 5% върху девиза за I позиция и 10% върху девиза на II, III, IV, V и VI позиция.

Гр. София, 2 януарий 1941 година.
1—(П 1815)—1

Отъ дирекцията

ОБЯВЛЕНИЕ № VI—14—1603. — На 20 февруарий 1941 г. въ 15 часа, въ Софийското областно данъчно управление, ще се произведе търгъ, съ тайна конкуренция, за доставката на дъбови телеграфни стълбове, за нуждите на Главната дирекция на железниците и пристанищата. Приемането на предложения ще трае отъ 14 до 15 часа. Тържните книжа могат да се видят въ снабдителното отдѣление въ всеки присъственъ ден. Девизъ 47.665 лева. Залогъ 10% върху девиза на съответната група. Доставка се извършва за сметка на Кръстю Петровъ — София.

Гр. София, 10 януарий 1941 година.
1—(П 1866)—1

Отъ дирекцията

ОБЯВЛЕНИЕ № VI—14—1604. — На 20 февруарий 1941 година, въ 15 часа, въ Софийското областно и Варненското данъчни управления, ще се произведе търгъ, съ тайна конкуренция, за доставката на площъ червенъ, за нуждите на Главната дирекция на железниците и пристанищата. Приемането на предложения ще трае отъ 14 до

15 часа. Тържният книжа могат да се видят всеки присъствен ден в снабдителния отдел при Главната дирекция на железниците и пристанищата и Варненското данъчно управление. Девизъ 282.000 лева. Залогъ 5% върху девиза. Доставка се извършва за сметка на Владимиръ Димитровъ — София.

Гр. София, 10 януарий 1941 година.

1—(П 1867)—1

Отъ дирекцията

ОБЯВЛЕНИЕ № VI—14—1617. — На 11-я денъ отъ обнародване настоящето в „Държавен вестникъ“, в 10 часа преди обѣдъ, в канцеларията на снабдителния отделъ, ще се водятъ преговори, по доброволно съгласие, за доставката на слънчогледовъ безиръ. Тържният книжа могат да се видятъ в снабдителния отделъ. Девизъ 870.000 лева. Залогъ 5% върху девиза на съответната група.

Гр. София, 10 януарий 1941 година.

1—(П 1868)—1

Отъ дирекцията

Главна дирекция на пощите, телеграфите и телефоните

ОБЯВЛЕНИЕ № 85180. — Понеже обявеният съ обявления обнародвани в „Държавен вестникъ“, броеве 227 и 269 отъ 8 октомврий и 28 ноемврий 1940 година, два редовни търга за отдаване на предприемач пренасянето на пощата отъ Сваленикъ до гара Ветово и обратно не се състояха, обявява се на интересуващите, че се диятъ желаещи да наематъ горното предприятие по доброволно съгласие. Залогъ се иска 10% отъ предложената цена. Поемните условия могат да се видятъ всеки присъствен ден и часъ в канцеларията на Сваленишката и гара Ветовската т. п. станции, където ще става и спазаряването.

Гр. София, 10 януарий 1941 година.

1—(Б 171)—1

Отъ дирекцията

ОБЯВЛЕНИЕ № 85222. — Понеже обявеният съ обявления обнародвани в „Държавен вестникъ“, броеве 227 и 269 отъ 8 октомврий и 28 ноемврий 1940 година, два редовни търга за отдаване на предприемач пренасянето на пощата отъ Никополъ до Новачене и обратно не се състояха, обявява се на интересуващите, че се диятъ желаещи да наематъ горното предприятие по доброволно съгласие. Залогъ се иска 10% отъ предложената цена. Поемните условия могат да се видятъ всеки присъствен ден и часъ в канцеларията на Никополската и Новаченската т. п. станции, където ще става и спазаряването.

Гр. София, 10 януарий 1941 година.

1—(Б 172)—1

Отъ дирекцията

Садовско ревирно лесничейство

ОБЯВЛЕНИЕ № 17. — Съобщава се, че на 31-я денъ отъ публикуването на настоящето в „Държавен вестникъ“, (датата на публикуването не се чете) отъ 14—16 часа, в канцеларията на Садовското ревирно лесничейство — с. Садово, котленско, ще се произведе търгъ, чрезъ тайно наддаване, за продажбата на 295 стоящи на коренъ букови дървета отъ същият за стопанската 1940/1941 година в държавната гора „Казалджика“, мѣстността „Мандра бунаръ“, равни на 882.952 куб. метра, при първоначална цена за 1 куб. метъръ 62 лева. Залогъ за правоучастие в търга 5% върху първоначалната стойност на предприятието и фондовитъ връхнини — 3.285 лв. Тържният книжа могат да се видятъ всеки присъствен ден в канцеларията на лесничейството. Закона за бюджета, отчетността и предприятията, правилника за прилагането му и закона за горитъ сж задължителни.

С. Садово, 11 януарий 1941 година.

1—(Б 212)—1

Отъ лесничейството

Върбишко ревирно лесничейство

ОБЯВЛЕНИЕ № 6. Върбишкото ревирно лесничейство обявява на интересуващите се, че на 31-я денъ следъ еднократното публикуване настоящето в „Държавен вестникъ“ (денът на публикуването не се чете), отъ 15 до 17 часа в канцеларията на Върбишкото ревирно лесничейство, Преславска околия, ще се произведе търгъ, съ тайно наддаване, за продажбата на дървесната маса, която ще се добие отъ изсичането на 182 стоящи букови и др. дървета възлизащи на около 737 куб. м., стояща маса за стопанската 1940/1941 година, в държавната гора „Върбишки Сакаръ“, мѣстн. „Карталъка“, при първоначална цена за 1 куб. м. 40 лева. Залогъ за участие в търга се изисква 5% отъ първоначалната стойност на предприятието, заедно съ 20% фондови върхнини или 2760 лева. Тържният книжа могат да се видятъ всеки присъствен ден и часъ в канцеларията на лесничейството. Законътъ

за б. о. п., закона за горитъ, закона за гербовия налогъ и поемните условия сж задължителни. Всички разноси по произвеждане търга, публикация, обгербване и др. сж за сметка на предприемача.

С. Върбица, 9 януарий 1941 година.

1—(Б 176)—1

Отъ лесничейството

Казанлъшки гарнизонъ

ОБЯВЛЕНИЕ № 162. — Обявява се на интересуващите се, че следъ изтичането на 30 пълни дни отъ обявяване настоящето в „Държавен вестникъ“, като днитъ на обнародването и произвеждането на търга не се смѣта, в тържната зала на Казанлъшкото околийско данъчно управление и Софийското данъчно управление отъ 10 до 10.30 часа, ще се произведе търгъ, съ тайна конкуренция, за доставката на целонъ на листа — по технически описания. Приблизителната стойност на предприятието възлиза а 189.600 лева. Доставка е недѣлима. Залогъ за правоучастие в търга 5% отъ приблизителната стойност на предприятието в банково удостоверение. Поемни условия и технически описания могат да се видятъ всеки вторникъ и петъкъ отъ 8 до 12 часа в канцеларията на гарнизона и всеки понеделникъ, сряда и петъкъ отъ 10 до 11 часа в Министерството на войната — оръжейна инспекция — снабдително отделение. Законътъ за б. о. п. е задължителенъ.

Гр. Казанлъкъ, 9 януарий 1941 година.

1—(Б 177)—1

Отъ гарнизона

Кюстендилски затворъ

ОБЯВЛЕНИЕ № 155. — Дирекцията на Кюстендилския затворъ известява на интересуващите се, че на 11-я денъ отъ публикуването настоящето в „Държавен вестникъ“ (денът на публикуването не се брои) отъ 3 до 4 часа следъ обѣдъ, в Кюстендилското данъчно управление, ще се произведе търгъ, съ тайна конкуренция и съкратенъ срокъ, за отдаване на предприемач доставката на разни хранителни припаси, за нуждитъ на Кюстендилския затворъ, за време отъ утвърждаването на търга до 30 юний 1941 година, на приблизително количество и стойност, както следва: 1) масть свинска 300 кгр., за 12.600 лева; 2) картофи 2.000 кгр., за 8.000 лева; 3) сливи сушени 300 кгр., за 5.100 лв.; 4) захаръ на пѣсъкъ 200 кгр., за 4.900 лв.; 5) макарони 400 кгр., за 6.400 лв. и 6) филе 300 кгр., за 4.800 лв., или всичките припаси за 41.800 лв. Залогътъ за правоучастие в търга е 5% отъ приблизителната стойност на хранителните припаси. Доставка е дѣлима по видъ на припаситъ, но не и по количества на съжитъ и се извършва съгласно поемните условия и описания които могат да се видятъ всеки денъ в канцеларията на затвора, а в деня на търга при самата комисия. Закона за б. о. п. е задължителенъ. Всички разноси по произвеждането на търга сж за сметка на предприемача (гербъ, данъкъ предприятие и др.).

Гр. Кюстендилъ, 11 януарий 1941 година.

1—(Б 211)—1

Отъ затвора

Сливенско данъчно управление

ОБЯВЛЕНИЕ № 69. Сливенското данъчно управление известява на интересуващите се, че на 31-я денъ следъ публикуването настоящето в „Държавен вестникъ“, отъ 9 до 12 часа преди обѣдъ, в тържнитъ зали на Сливенското и Ямболското данъчни управления, ще се произведе търгъ, съ тайна конкуренция, за отдаване подъ наемъ за петгодишенъ периодъ отъ деня на сключване договора, експлоатацията на държавните кариери за варовити камъни, находящи се в землището на гр. Сливенъ, в държавната гора „Магарешка рѣка“, в мѣстността „Голѣма стена“ и „Голѣмъ брѣгъ“, съ пространство — първата отъ 7700 кв. м., а втората отъ 2000 кв. м. Наддаването ще стане върху девизна цена 40 лева за единъ куб. метъръ. Предприемачътъ се задължава да вади годишно едно минимално количество отъ 350 куб. метра варовикъ. Залогъ за правоучастие се иска 10% отъ първоначалната цена, която е 70.000 лева за петгодишенъ периодъ, като залогътъ се представи в банково удостоверение. Желаещитъ да взематъ участие в търга, трѣбва да се съобразяватъ съ чл. чл. 136, 141, 181 и 186 отъ закона за б. о. п. Поемните условия могат да се видятъ всеки присъствен денъ в Сливенското и Ямболското данъчно управление, а в деня на търга в тържнитъ зали на същите управления. Законътъ за б. о. п. е задължителенъ за конкурентитъ. Всички разноси по сключване на договора, гербъ, публикация на настоящето в частната преса и др. сж за сметка на предприемача.

Гр. Сливенъ, 10 януарий 1941 година.

Данъченъ началникъ: Г. П. Шивачевъ
1—(Б 183)—1 Агентъ по държ. имоти: Б. Никифоровъ

Свищовска митница

ОБЯВЛЕНИЕ № 31. — Управлението на Свищовската митница, известява на интересуващите се, че на 23 януарий 1941 година, отъ 15 до 17 часа, следъ обѣдъ, въ помещението на сѣщата, ще се произведе публично търгъ, съ явно наддаване за продажбата на следните изостанали, задържани и конфискувани въ магазинята на митницата стоки: 1) захаринъ на кристали, р. н. 42 кгр., за 8.000 л.г.; 2) ширитъ конопенъ за шиене обуца, 8 шпули, 4.500 кгр., за 2.330 лева; 3) прѣстени отъ текстилни материали пропити съ мекъ каучукъ, р. н. 0.400 кгр., за 87 лева; 4) седемнадесетъ греди чамови, обли за строежъ, 5.19 куб. м., 2.440 кгр., за 2.765 лева; 5) а) куфаръ отъ вулканфибъръ, съединенъ, обикновени материали 2.250 кгр.; б) раница отъ памученъ платъ, готова, р. н. 0.740 кгр.; в) торби отъ памученъ платъ, пропити и покрити съ каучукъ, 4 броя 1.450 кгр.; г) блуза и гащи отъ мекъ каучукъ, несъединени съ други материали, 2 броя 0.850 кгр. — 923 лева; 6) часовникъ старъ, употребяванъ, безъ стъкло, съ сребърни капаци, 1 брой 0.095 кгр., за 262 лева. Забележка. Стоката по п. п. 1 и 2 на настоящето, се продаватъ съ право да бждатъ новоизяснени за странство, понеже вноса на сѣщитъ въ страната е забраненъ. За правоучастие въ търга се взема 10% отъ първоначалната оценка.

Гр. Свищовъ, 9 януарий 1941 година.

За управителъ: Д. Неновичъ

За секретаръ: Г. Нешевъ

1—(Б 179)—1

Хасковска държавна I-во степенна болница

ОБЯВЛЕНИЕ. — Обявява се на 11-я день отъ публикуване настоящето въ „Държавенъ вестникъ“, (датата на публикуването не се чете) отъ 15 до 16 часа въ тържната зала на Хасковското окол. данъчно управление, ще се произведе търгъ съ тайна конкуренция за доставка на **хранителни продукти**, за нуждитъ на Хасковската I-во степенна държавна болница, за времето отъ 1 януарий 1941 година до 30 юний 1941 година. Доставката е дѣлима и отдѣлно за всѣки продуктъ. Залогъ 5% отъ стойността на оферираниитъ отъ всѣки конкурентъ продукти. Поемнитъ условия могатъ да се видятъ всѣки присѣственъ день въ болницата, а въ деня на търга въ Хасковското данъчно управление. Разноснитъ за гербъ, данѣкъ, публикация и пр. сж за смѣтка на доставчика. Закона за б. о. п. е задължителенъ.

Гр. Хасково, 6 януарий 1941 година.

1—(Б 173)—1

Отъ болницата

Видинска I ст. държавна болница

ОБЯВЛЕНИЕ № 96. — На 11-я день отъ публикуване настоящето въ „Държавенъ вестникъ“, въ тържната зала въ Видинското данъчно управление, отъ 15 до 16 часа, ще се произведе за втори пътъ търгъ, съ скрътенъ срокъ, при сѣщитъ поемни условия, за отдаване на предприемачъ **доставката на хранителни продукти за II полугодие на 1941 година**, а именно: масть, сирене, чай, захаръ, яйца, грисъ, оризъ, брашно, черенъ пиперъ, сухи сливи, леща, олио, фиде и макарони. Общата стойностъ на доставката възлиза на около 131.000 лева. Доставката е дѣлима за всѣки продуктъ по отдѣлно. Залогъ за правоучастие въ търга се иска 5% отъ девизната стойностъ на продуктите за които се оферира въ банково удостоверение. Закона за б. о. п. е задължителенъ. Поемнитъ условия могатъ да се видятъ всѣки присѣственъ день въ болницата.

Гр. Видинъ, 10 януарий 1941 година.

1—(Б 178)—1

Отъ болницата

Столична голѣма община

Материално отдѣление

ОБЯВЛЕНИЕ № 193—XX. — Въ обявлението № 50—XX отъ 4 януарий 1941 година, публикувано въ „Държавенъ вестникъ“, брой 7 отъ 13 януарий 1941 година, за доставката на I-ва група дѣски за погребалната служба при Столичнитъ гробища, да се смѣта съ девизъ 231.600 лева.

1—(П 1915)—1

Отъ отдѣлението

Варварско селско общинско управление, пазарджишко

ОБЯВЛЕНИЕ № 45. — Общинското управление, обявява, че на 31-я день следъ публикуването на настоящето въ „Държавенъ вестникъ“, отъ 14 до 15 часа, ще се произведе въ общината търгъ, съ тайна конкуренция, за отдаването подъ наемъ, общинскитъ минерални бани, за срокъ 1 година, начинающъ отъ датата на сключване договоръ и предаване банитъ. Банитъ се даватъ заедно съ наличния бански инвентаръ. Първоначалната цена е 120.000 лева.

Залогъ се иска 10% въ банково удостоверение, внесенъ въ пари. Документитъ се приематъ до 14.30 часа. Закона за б. о. п. е задължителенъ. Тържнитъ книжа сж на разположение въ общината.

С. Варвара, 4 януарий 1941 година.

1—(В 17290)—1

Отъ общината

Свогенско училищно настоятелство

ОБЯВЛЕНИЕ № 188. — Обявява се на интересуващите се, че на 16-я день отъ публикуване настоящето въ „Държавенъ вестникъ“, отъ 14 до 17 часа, въ общинското управление, ще се произведе търгъ, съ тайно наддаване, за **продажбата на дървесната маса**, която ще се добие отъ училищната гора на село Своге, въ „Широката мъртина“, цѣлата отъ 475 декара, съ първоначална цена 450 лв. на декаръ, при пълно спазване законъ за б. о. п. и поемнитъ условия. Залогъ за правоучастие въ търга ще се иска 10% отъ девизната стойностъ въ банково удостоверение. Тържнитъ книжа могатъ да се видятъ въ канцеларията на общинското управление. Разноснитъ по публикацията сж за смѣтка на купувача.

С. Своге, 14 януарий 1941 година.

1—(П 2036)—1

Отъ учил. настоятелство

СЪДЕБНИ

Пловдивски областенъ воененъ съдъ

ПРИСЪДА № 400. — Въ Името на Негово Величество Борисъ III, Царъ на българитъ, Пловдивскитъ областенъ воененъ съдъ, въ съдебното си заседание на 26 декемврй 1940 година, въ гр. Пловдивъ, разгледа наказателното на съда дѣло № 455/940 година, заведено противъ редникитъ отъ 2/14 пограниченъ подучастъкъ — Пѣю Яневъ Пѣевъ и Димитъръ Атанасовъ — обвинени всѣки единъ по чл. 136, ал. VI в. н. законъ, и следъ като изслуша четенето на обвинителния актъ, съдебното следствие и обвинителната речъ на прокурора, отсъствено присъди: I. 1. Подсѣдимиятъ — редника отъ 2/14 пограниченъ подучастъкъ въ гр. Бургазъ — Пѣю Яневъ Пѣевъ, 32 годишенъ, роденъ въ село Колиби (Турция), живущъ въ гр. Ахтополъ, българинъ, изт.-православенъ, грамотенъ, нежененъ, неосѣжданъ, земедѣлецъ, за гдето на 17 октомврий 1923 година извършилъ бѣгство задъ граница, възъ основа на чл. 136, ал. VI в. н. законъ въ свръзка съ чл. 56 отъ сѣщия законъ, да изтѣрпи наказанието — две години воененъ затворъ. 2. Подсѣдимиятъ — редника отъ 2/14 пограниченъ подучастъкъ, Димитъръ Атанасовъ, 38 годишенъ, роденъ въ с. Каракочъ, лозенградско, живущъ въ с. Евренезово, бургазко, българинъ, изт.-православенъ, грамотенъ, нежененъ, неосѣжданъ, земедѣлецъ, за гдето на 17 октомврий 1923 година, извършилъ бѣгство задъ граница, възъ основа на чл. 136, ал. VI отъ в. н. законъ, въ свръзка съ чл. 56 отъ с. законъ, да изтѣрпи наказанието — две години воененъ затворъ. II. Сѣщитъ подсѣдими, възъ основа на чл. 619 в. с. законъ, да заплатятъ на държавното съкровище, станалитъ по дѣлото съдебни разноси, въ размѣръ на сумата 500 лева, както и разноситъ по публикуване на присъдата въ „Държавенъ вестникъ“. Настоящата присъда, въ свършена форма, съгласно чл. 526 отъ в. с. законъ, да се счита за прочетена, днесъ, 28 декемврий 1940 година, въ 12 часа и 10 минути, въ гр. Пловдивъ, въ отсъствието на подсѣдимитъ и присѣственото на прокурора.

1—(Б 175)—1

Вѣрно, секретаръ Г. Китановъ

ОБЛАСТНИ СЪДИЛИЩА

Врачански областенъ съдъ

ОПРЕДѢЛЕНИЕ № 3808. — Врачанскитъ областенъ съдъ на 17 декемврий 1940 година, въ съставъ: подпредседателъ: Христо Дановъ и членове: Д. Юруковъ и Ал. Христовъ д. чл., като разгледа ч. гр. пр. дѣло № 1299 по описа за 1940 година, опредѣли: допуска осиновяването на Георги Александровъ Цвѣтковъ, отъ с. Дуни-връхъ, врачанско, отъ Георги Димитровъ Младеновъ и Ивана Нисторова Петрова, а по мжжъ Георгиева и двамата отъ село Лютаджикъ, врачанско. Подписаи: подпредседателъ: Христо Дановъ, членове: Д. Юруковъ и Ал. Христовъ, д. чл.

1—(В 17209)—1

Секретаръ: Д. Тончевъ

Ямболски областенъ съдъ

ОПРЕДѢЛЕНИЕ № 3495. — Ямболскитъ областенъ съдъ, гражданско отдѣление, въ разпоредително заседание на 6 декемврий 1940 година, въ съставъ: председа-

телств. чл.: Ив. Вичевъ, членове: Христо х. Геновъ, Е. Т. Дайжиковъ, д. чл., при секретаря Петър Поповъ с. к., като слуша ч. гр. пр. дѣло № 235/940 г., определя: утвърждава акта за осиновяване отъ 23 ноември 1940 година на Ямболския околийски съдия, като допуска осиновяването на Петър Колевъ Славовъ, отъ село Богорово, ямболска околия, отъ съпрузитѣ Атанасъ Колевъ Славовъ и Неда Енева Георгиева, а по мъжъ Атанасова Колева Славова, отъ същото село. На оригинала подписали горния съставъ.

1—(В 17207)—1

Вѣрно, секретаръ: Ш. Поповъ

Бургазски областенъ съдъ

ОПРЕДѢЛЕНИЕ № 1398. — Бургазскиятъ областенъ съдъ, гражданско отдѣление, въ разпоредително заседание на 28 май 1926 год., въ съставъ: председателъ Ив. Славовъ, членове: Д. Филиповъ и Хр. Мариновъ слуша доложеното отъ председателя ч. гр. дѣло № 786/926 година, определя: допуска осиновяването на малолѣтната Кица (Кирякия) Петкова, родомъ отъ с. Бей-Махле, карабунарско отъ съпрузитѣ Роза Иосифова Райхелъ и Иосифъ Райхелъ отъ гр. Бургазъ. — Подписали: председателъ Ив. Славовъ, членове: Д. Филиповъ и Хр. Мариновъ, секретаръ Иванъ Златевъ.

1—(В 17276)—1

Секретаръ: Ив. Златевъ

Горноджумайски областенъ съдъ

ОБЯВЛЕНИЕ ч. гр. д. № 622/940 г. — Горноджумайскиятъ областенъ съдъ обявява, че съдътъ съгласно определения си подъ № 2709 отъ 9 декември 1940 год. постановено по ч. гр. дѣло № 622/940 г., е допустна осиновяването на малолѣтнитѣ братя Иванъ и Атанасъ Стоянови Сотирови отъ съпрузитѣ Мано Стояновъ Мановъ и Ката Манова Стоянова, по баща Кръстева Манолева, всички отъ с. Марикустеново, петричко.

Гр. Горна-Джумая, 10 януарий 1941 год.

1—(В 17277)—1

Секретаръ: Н. К. Ковачки

Софийски областенъ съдъ

ОПРЕДѢЛЕНИЕ № 3176. — Софийскиятъ областенъ съдъ, II граждан. отдѣление, по ч. гр. дѣло № 1260/940 г., въ разпоредително заседание, въ съставъ: председателъ Н. Кравковъ, членове: Хр. Чичоваровъ, Дим. Табаковъ, д. чл., на основание чл. 37 отъ закона за припознаване незаконнороденитѣ деца и пр., определя: допуска осиновяването на Гена Иванова Пѣва отъ гр. София на 2 години отъ Тана Янкова Георгиева на 44 години отъ Бургазъ. — Гр. София, 27 ноември 1940 година. — Подписали: председателъ Н. Кравковъ, членове: Хр. Чичоваровъ, Д. Табаковъ, д. чл., и. д. секретаръ Кр. Петковъ, с. к.

1—(П 1916)—1

Вѣрно, подсекретаръ: Н. Аневъ

СЖДИИ-ИЗПЪЛНИТЕЛИ**Сждия-изпълнителъ при Плъвенския околийски съдъ**

ОБЯВЛЕНИЕ № 3564/929. — Подписаниятъ Б. Димитриевъ, сждия-изпълнителъ при Плъвенския околийски съдъ, обявявамъ на интересуващитѣ се, че следъ 15 дни отъ публикуване настоящето обявление въ „Държавенъ вестникъ“, ще започне и ще свърши на същото число отъ следния месецъ, което съответствува съ датата на публикацията, до 17 часа включително, въ канцеларията ми въ гр. Плъвенъ, публичната продажъ на следния недвижимъ имотъ принадлежащъ на Командитното дружество Пенко Е. Пенковъ & Сие отъ с. Горна-Митрополия, въ ликвидация, за удовлетворение вземането на присъединения кредиторъ Никола Кръстановъ, адвokatъ, повѣренникъ на Прѣвчо Гурлевъ, гр. Плъвенъ, а именно: мелница находяща се въ с. Горна-Митрополия, Плъвенско, заедно съ дворъ единадесетъ декари, при съседи: Илонъ Гицовъ, бара и отъ две страни улици. Мелницата се състои отъ масивна мелнична триетажна сграда, застроена върху 312 кв. м. съ машинно отдѣление, застроено върху 125 кв. м. долепено до мелничната сграда, въ което съ инсталирани: парна полустабилна машина 120 конски сили, система „Х. Ланцъ“ съ 12 атмосфери, фабр. № 24619, модель 1909 година, годна за работа и въ движение съ всички необходими принадлежности. Въ мелничното отдѣление съ инсталирани и работятъ: четири двойни търговски валца система „Йозефъ Прокопъ“, три комплекта воденични камъка 110 см., динамо за осветление 220 волта, шель машина „Омега“, филтъръ съ 144 ржави, тарараспираторъ, буратъ, нецъ апаратъ, три планзихтера, гризъ машина „Прокопъ“, филтъръ, вентилаторъ, електрическа осветителна инсталация и всички необходими трансмисии,

шайби, каиши и др. Всички мелнични машини и приспособления съ въ изправностъ и мелницата работи. Въ двора има построени: двуетажна масивна къща върху 45 кв. м., оборъ, шопронъ, хамбаръ, яхъръ и кладенецъ. Първоначалната цена отъ която започва продажбата е единъ милионъ лева. Целиятъ горепоменатъ имотъ има следната тежестъ: отдаденъ е подъ наемъ отъ 1 октомври 1933 до 1 октомври 1943 година. Наема 80.000 лв. годишно ще се плаща следъ като наемателя си прехване изразходваната сума за ремонта на сжщата. Горниятъ имотъ не е заложенъ и нѣма възбрана по закона за О. д. з. к. Ще се продава изцѣло. Желаетитѣ да го купятъ могатъ да се явятъ въ канцеларията ми всѣки пристъпственъ день и часъ, да преглеждатъ книгата и наддаватъ. Залога една десета частъ отъ първоначалната цена на продаваемия имотъ, съгл. чл. 817 отъ г. с. за правоучастие въ продажбата, се внася предварително въ Б. з. к. банка срещу удостоверение, което ще ми се представи.

Гр. Плъвенъ, 27 декември 1940 година.

1—(В 17210)—1 Сжд.-изпълнителъ: Борисъ Димитриевъ

Сждия-изпълнителъ при Провадийския околийски съдъ

ПРИЗОВКА за доброволно изпълнение по и. д. № 1330 отъ 1940 год. — До Нефиза Османова отъ с. Тутраканци, провадийско, а сега въ Турция, съ неизвестно мѣстожителство. Съобщавамъ Ви че съ изпълнителенъ листъ по частно търговско дѣло № 104/940 година, издаденъ на 16 декември 1940 год. отъ Варненския областенъ съдъ, Вие сте осждени като длъжница да заплатите на Стефанъ Костовъ Бурханларски отъ с. Раданъ-Войвода, Ново-Пазарска околия, сумата 50.000 лева по записъ на заповѣдь отъ 1 октомври 1940 година съ падежъ 27 ноември 1940 год., съ лихвитѣ отъ 27 ноември 1940 година по 8% върху сжщата сума до окончателното ѝ изплащане и направенитѣ сждебни дѣловодни и протестни разноси въ размѣръ на 2895 лева, 1/4 комиссионна за изпълнението . . . лева. Ако въ 7-дневенъ срокъ отъ публикуването настоящата призовка въ „Държавенъ вестникъ“, не внесете горната сума, ще пристѣпимъ къмъ описъ и продажба на следнитѣ недвижими имоти, а именно: 1) нива въ землището на Тутраканци, въ мѣстността „Бахларъ“ отъ 16 декара, при съседи: Ставри Мантовъ, Ради Куртевъ, Ставри Мантовъ, Иванъ Николовъ и др. безъ да Ви се съобщаватъ по нататъшнитѣ изпълнителни действия, като призовкитѣ за действията ще бждатъ прилагани въ цѣлостъ къмъ дѣлото.

Гр. Провадия, януарий 1941 година.

1—(В 17283)—1

Сжд.-изпълн.: (не се чете)

ПРИЗОВКА за доброволно изпълнение по и. д. № 1330 отъ 1940 год. — До Дургутъ Османовъ отъ с. Тутраканци, провадийско, а сега въ Турция, съ неизвестно мѣстожителство. Съобщавамъ Ви, че съ изпълнителенъ листъ по частно търговско дѣло № 104/940 година, издаденъ на 16 декември 1940 година отъ Варненския областенъ съдъ, Вие сте осждени като длъжникъ да заплатите на Стефанъ Костовъ Бурханларски отъ с. Раданъ-Войвода, Ново-Пазарска околия, сумата 50.000 лева, по записъ на заповѣдь отъ 1 октомври 1940 год., съ падежъ 27 ноември 1940 год., съ лихвитѣ отъ 27 ноември 1940 год., по 8% върху сжщата сума до окончателното ѝ изплащане и направенитѣ сждебни дѣловодни и протестни разноси въ размѣръ на 2895 лева, 1/4 комиссионна за изпълнението . . . лева. Ако въ 7-дневенъ срокъ отъ публикуването настоящата призовка въ „Държавенъ вестникъ“, не внесете горната сума, ще пристѣпимъ къмъ описъ и продажба на следнитѣ недвижими имоти, а именно: 1) нива въ землището на с. Тутраканци, въ мѣстността „Бахларъ“ отъ 16 декара, при съседи: Ставри Мантовъ, Ради Куртевъ, Ставри Мантовъ, Иванъ Николовъ и др. безъ да Ви се съобщаватъ по нататъшнитѣ изпълнителни действия, като призовкитѣ за действията ще бждатъ прилагани въ цѣлостъ къмъ дѣлото.

Гр. Провадия, януарий 1941 година.

1—(В 17282)—1

Сжд.-изпълн.: (не се чете)

ПРИЗОВКА за доброволно изпълнение по и. д. № 1330 отъ 1940 година. — До Шерифе Османова отъ с. Тутраканци, провадийско, а сега въ Турция, съ неизвестно мѣстожителство. Съобщавамъ Ви, че съ изпълнителенъ листъ по частно търговско дѣло № 104/940 год., издаденъ на 16 декември 1940 година отъ Варненския областенъ съдъ, Вие сте осждени като длъжница да заплатите на Стефанъ Костовъ Бурханларски отъ с. Раданъ-Войвода, Ново-Пазарска околия, сумата 50.000 лева, по записъ на заповѣдь отъ 1 октомври 1940 година, съ падежъ 27 ноември 1940 година по 8% върху сжщата сума до окончателното ѝ изплащане и направенитѣ сждебни дѣловодни и протестни разноси въ размѣръ на 2895 лева, 1/4 комиссионна за изпъл-

нението . . . лева. Ако въ 7-дневен срокъ отъ публикуването настоящата призовка въ „Държавен вестникъ“, не внесете горната сума, ще пристъпимъ къмъ описъ и продажба на следните недвижими имоти, а именно: 1) нива въ землището на с. Тутраканци, въ мѣстността „Бахларъ“ отъ 16 декара, при съседни: Ставри Мантовъ, Ради Куртевъ, Ставри Мантовъ, Иванъ Николовъ и др. безъ да Ви се съобщаватъ по нататъшните изпълнителни действия, като призовкитъ за действията ще бъдатъ прилагани въ цѣлостъ къмъ дѣлото.

Гр. Провадия, януарий 1941 година.

1—(В 17281)—1

Съдия-изпълнителъ: (не се чете)

ПРИЗОВКА за доброволно изпълнение по и. д. № 1330 отъ 1940 година. — До Ибрямъ Османовъ отъ с. Тутраканци, провадийско, а сега въ Турция, съ неизвестно мѣстожителство. Съобщавамъ Ви, че съ изпълнителенъ листъ по частно търговско дѣло № 104/940 година, издаденъ на 16 декемврий 1940 година отъ Варненския областенъ съдъ, Вие сте осъдени като длъжникъ да заплатите на Стефанъ Костовъ Бурханларски отъ с. Раданъ-Войвода, Ново-Пазарска околия, сумата 50.000 лева, по записъ на заповѣдь отъ 1 октомврий 1940 година, съ падежъ 27 ноемврий 1940 година, съ лихвитъ отъ 27 ноемврий 1940 година, по 8% върху сѣщата сума до окончателното ѝ изплащане и направениятъ сѣдебни, дѣловодни и протестни разноски въ размѣръ на 2895 лева, $\frac{1}{4}$ комисионна за изпълнението . . . лева. Ако въ 7-дневенъ срокъ отъ публикуването настоящата призовка въ „Държавен вестникъ“, не внесете горната сума, ще пристъпимъ къмъ описъ и продажба на следните недвижими имоти, а именно: 1) нива въ землището на с. Тутраканци, въ мѣстността „Бахларъ“ отъ 16 декара при съседни: Ставри Мантовъ, Ради Куртевъ, Ставри Мантовъ, Иванъ Николовъ и др. безъ да Ви се съобщаватъ по нататъшните изпълнителни действия, като призовкитъ за действията ще бъдатъ прилагани въ цѣлостъ къмъ дѣлото.

Гр. Провадия, януарий 1941 година.

1—(В 17280)—1

Съдия-изпълнителъ: (не се чете)

ПРИЗОВКА за доброволно изпълнение по и. д. № 1330 отъ 1940 година. — До Юмий Османова отъ с. Тутраканци, Провадийско, а сега въ Турция, съ неизвестно мѣстожителство. Съобщавамъ Ви, че съ изпълнителенъ листъ по частно търговско дѣло № 104/940 година издаденъ на 16 декемврий 1940 година отъ Варненския областенъ съдъ, Вие сте осъдени като длъжникъ да заплатите на Стефанъ Костовъ Бурханларски отъ с. Раданъ-Войвода, Ново-Пазарска околия, сумата 50.000 лева, по записъ на заповѣдь отъ 1 октомврий 1940 година, съ падежъ 27 ноемврий 1940 год., съ лихвитъ отъ 27 ноемврий 1940 година, по 8% върху сѣщата сума до кончателното ѝ изплащане и направениятъ сѣдебни, дѣловодни и протестни разноски въ размѣръ на 2895 лева, $\frac{1}{4}$ комисиона за изпълнението . . . лева. Ако въ 7-дневенъ срокъ отъ публикуването настоящата призовка въ „Държавен вестникъ“, не внесете горната сума, ще пристъпимъ къмъ описъ и продажба на следните недвижими имоти, а именно: 1) нива въ землището на с. Тутраканци, въ мѣстността „Бахларъ“ отъ 16 декара при съседни: Ставри Мантовъ, Ради Куртевъ, Ставри Мантовъ, Иванъ Николовъ и др. безъ да Ви се съобщаватъ по нататъшните изпълнителни действия, като призовкитъ за действията ще бъдатъ прилагани въ цѣлостъ къмъ дѣлото.

Гр. Провадия, януарий 1941 година.

1—(В 17279)—1

Съдия-изпълнителъ: (не се чете)

ПРИЗОВКА за доброволно изпълнение по и. д. № 1330 отъ 1940 год. — До Айша Оманова отъ с. Тутраканци, провадийско, а сега въ Турция, съ неизвестно мѣстожителство. Съобщавамъ Ви, че съ изпълнителенъ листъ по частно търговско дѣло № 104/940 година, издаденъ на 16 декемврий 1940 година отъ Варненския областенъ съдъ, Вие сте осъдени като длъжница да заплатите на Стефанъ Костовъ Бурханларски отъ с. Раданъ-Войвода, Ново-Пазарска околия, сумата 50.000 лева, по записъ на заповѣдь отъ 1 октомврий 1940 година, съ падежъ 27 ноемврий 1940 г., съ лихвитъ отъ 27 ноемврий 1940 година по 8% върху сѣщата сума до окончателното ѝ изплащане и направениятъ сѣдебни, дѣловодни и протестни разноски, въ размѣръ на 2.895 лева, $\frac{1}{4}$ комисиона за изпълнението . . . лева. Ако въ 7-дневенъ срокъ отъ публикуването настоящата призовка въ „Държавен вестникъ“, не внесете горната сума, ще пристъпимъ къмъ описъ и продажба на следните недвижими имоти, а именно: 1) нива въ землището на с. Тутраканци, въ мѣстността „Бахларъ“, отъ 16 декара, при съседни:

Ставри Мантовъ, Ради Куртевъ, Ставри Мантовъ, Иванъ Николовъ и др. безъ да Ви се съобщаватъ по нататъшните изпълнителни действия като призовкитъ за действията ще бъдатъ прилагани въ цѣлостъ къмъ дѣлото.

Гр. Провадия, януарий 1941 година.

1—(В 17278)—1

Съдия-изпълнителъ: (не се чете)

ТЪРГОВСКИ ПУБЛИКАЦИИ

Ямболски областенъ съдъ

ОБЯВЛЕНИЕ ч. т. д. № 152/922 г. — Ямболскиятъ областенъ съдъ известява, че съ опредѣлението си подъ № 3729 отъ 23 декемврий 1940 год., постановено по ч. т. пр. № 152/1922 година е вписалъ въ дружествения си регистъръ подъ № 174, т. III, стр. 9, станалата промѣна въ управителния съветъ на Районния Кооперативенъ съюзъ „Пчела“ въ гр. Елхово, направена съ протоколъ № 10 отъ 6 юлий 1940 година, а именно: че се приема оставката на председателя на управителния съветъ Димитъръ Ст. Поповъ и се провъзгласява за членъ на сѣщия съветъ подгласникъ Петъръ Ст. Поповъ.

Гр. Ямболъ, 9 януарий 1941 година.

1—(ВТ 17201)—1

Секретаръ: Дучетаровъ

ОБЯВЛЕНИЕ ч. т. д. № 1/1940 г. — Ямболскиятъ областенъ съдъ известява, че съ опредѣлението си подъ № 3503 отъ 6 декемврий 1940 година постановено по ч. т. пр. дѣло № 1/940 год. е вписалъ въ дружествения си търговски регистъръ № 111, т. III, стр. 132, станалата промѣна на управителния съветъ на кожаро общарската производителна кооперация „Трудъ“ въ гр. Елхово, направена съ протоколъ № 26 отъ 29 октомврий 1940 година на общото годишно събрание, като за членове на управителния съветъ сѣ избрани: Николай К. Ковачевъ, Никола Димовъ и Христо Ив. Колевъ.

Гр. Ямболъ, 9 януарий 1941 година.

1—(ВТ 17202)—1

Секретаръ: Дучетаровъ

ОБЯВЛЕНИЕ ч. т. д. № 19/940 г. — Ямболскиятъ областенъ съдъ известява, че съгласно опредѣлението си отъ 31 октомврий 1940 година подъ № 3138 постановено по търг. гр. ч. пр. дѣло № 19/1940 година е вписалъ въ търг. III. дружествения регистъръ подъ № 119, стр. 144, новообразуваната кредитна кооперация „Съгласие“ с. Пчела, елховско. Целта на сдружението е: да кредитира членоветъ си за стопанскитъ имъ нужди; да развие и засили спестовността и икономическата мощъ на членоветъ си и населението; да организира за смѣтка на членоветъ си, или за своя смѣтка, доставката на стопански и домакински потребности; да организира за смѣтка на членоветъ си, или съ съгласието на кредитора — Б. з. и к. банка за своя смѣтка, обща продажба на земеделски произведения, както на мѣстния, така и на чуждестранния пазаръ; да организира за смѣтка на членоветъ си, или съ съгласието на кредитора — Б. з. и к. банка за своя смѣтка, преработката на земеделски произведения; да набавя за общо ползуване, свой стопански инвентаръ; да организира труда на членоветъ си чрезъ обща и образцова обработка на собствени или наети имоти; да организира нужните стопански и други инициативи за улеснение на членоветъ си; да придобие необходимитъ имоти за постигане на цѣлитъ си; да съдействува на членоветъ си за сключване на взаимни застраховки за животъ, застраховки на добитѣкъ, срещу градушка и др.; да разпространява всички необходими стопански занятия; да се грижи за умственото и нравствено повдигане на членоветъ си и населението; да дава стопански и други съвети и да урежда възникнали спорове между членоветъ си. Сдружението се основава за срокъ 101 години. Общото събрание може да продължи тоя срокъ. За сдружението подписватъ: а) всички членове на управителния съветъ, когато се уговаря и сключва заемъ за смѣтка на сдружението; б) двама членове отъ сѣщия съветъ въ всички други случаи и в) упълномощени отъ управителния съветъ лица. Въ учредителното събрание на 19 май 1940 година за членове на управителния съветъ сѣ избрани: Петъръ Димитровъ Даскаловъ, Петъръ Димитровъ Дуковъ, Велю Тодоровъ Диневъ, Георги Колевъ Димитровъ и Атанасъ Георгиевъ Атанасовъ.

Гр. Ямболъ, 4 януарий 1940 година.

1—(ВТ 17203)—1

Секретаръ: Дучетаровъ

Българско търговско параходно д-во — Варна

ДОКЛАДЪ

на провѣрителния съветъ на Българското търговско параходно д-во, Варна, до г. г. акционеритѣ на редовното годишно събрание, свикано презъ 1941 година.

Господа акционери,

Съгласно чл. 202 отъ търговския законъ и чл. 38 отъ устава на дружеството, честь имаме да ви явимъ, че всички операции сѣ записани вѣрно по книгитѣ отъ които сѣ извлѣчени „баланса“ и смѣтката „загуби и печалби“ за

1940 година, молимъ одобрението имъ и освобождаването отъ отговорностъ на управителния съветъ за сѣщата година.

Гр. Варна, 13 януарий 1941 година.

Провѣрителенъ съветъ:
Никола Върбановъ,
закл. експ. счетов.
Илия Петрушевъ
Юрданъ Велевъ

БАЛАНСЪ

приключенъ на 31 декемврий 1940 година

Активъ		Пасивъ	
1. Каса	201.692	1. Основенъ капиталъ	1.468.800
2. Банки	23.986.025	2. Запасенъ фондъ	4.824.404
3. Ценни книжа	1	3. Фондъ „Покупка параходи при Б. н. 6.“	57.100
4. Дебитори	17.815.469	4. Фондъ „Полновяване и постройки“	21.251.178
5. Агенции — дебитори	1.239.991	5. Фондъ „Данъци“	1.500.000
6. Материали и вѣглища въ депо	5.209.719	6. Фондъ „Застраховка вѣшитѣ на екипажа“	665.000
7. Хранителни припаси	109.353	7. Фондъ „Запазване стойността на парахолитѣ“	90.039.217
8. Дружествени параходи	88.923.000	8. Фондъ „Застраховка дружествени кораби“	17.360.124
9. Подобрение дружественитѣ параходи	4.000.000	9. Кредитори	6.247.945
10. Дружествени мебели	1	10. Агенции — кредитори	1.132.040
11. Недвижими имоти	1.800.001	11. Рамбурси	13.463
12. Българска земеделска и кооперативна банка	17.360.124	12. Неизплатенъ дивидендъ	224.892
	160.645.376	13. Предплатени приходи за 1941 год.	3.770.650
		14. Неизплатени разходи за 1940 год.	552.810
		15. Чиста печалба	11.537.753
			160.645.376
1. Депозирани гаранции	924.997	1. Депозанти	924.997
2. Дебитори по гаранционни полици	5.200.000	2. Полици за гаранции	5.200.000
	166.770.373		166.770.373

Смѣтка „ЗАГУБИ И ПЕЧАЛБИ“

на 31 декемврий 1940 година

Да дава		Да взема	
1. Заплати, гориво, материали, амортизации и др.	79.722.347	1. Приходи отъ навло, пѣтници, багажи и други	91.260.100
2. Печалба за разпредѣление	11.537.753		
	91.260.100		91.260.100

Директоръ: Недѣлчо Недевъ
Счетоводителъ: Иванъ Паревъ

Провѣрителенъ съветъ:
Никола Върбановъ,
закл. експ. счетов.
Илия Петрушевъ
Юрданъ Велевъ

1—(П 2058)—1

Софийски областенъ създъ

ОБЯВЛЕНИЕ № 206—34. V. — Софийскиятъ областенъ създъ известява, съгласно опредѣлението си отъ 24 декемврий 1940 година, подъ № 2971, че се вписва къмъ зарегистрираната търговска фирма I-во българско спестовно строително акционерно дружество „Къща“ — София, ул. „Раковски“ № 123, че на извънредното общо събрание, състояло се на 18 юлий 1940 година, е взето решение същото дружество да се прекрати и обяви въ ликвидация, като за ликвидатори сѣ назначени: Тодоръ Ц. Цанковъ, Александъръ В. Загоровъ и Димитъръ Ат. Коцевъ, които ще действуватъ винаги звѣдно. Поканватъ се кредиторитѣ на дружеството въ шестмесеченъ срокъ отъ последната

трикратна публикация въ „Държавенъ вестникъ“, съгласно чл. 210 отъ търг. законъ, да предявятъ вземанията си.

Гр. София, 24 декемврий 1940 година.

За председателъ: Б. Бързаковъ
Дѣловодителъ: Б. Хр. Георгиевъ

ОБЯВЛЕНИЕ № 79-39-V. — Софийскиятъ областенъ създъ известява съгласно опредѣлението си отъ 30 августъ 1940 год. подъ № 1964, че се вписва къмъ зарегистрираната търговска фирма: Акционерно д-ство „Христо Печевъ“ — за производство и търговия съ розово масло, розовъ конкретъ, ментово масло и всички видове етерични

масла, внос-износ — София, ул. „Бачо Киро“ № 11, че на общото годишно събрание, състояло се на 3 март 1940 год. за член на управителния съвет е избрана Анна Николай Матева, така че новия управителен съвет има следния състав: Христо Печев, Николай Матева, Пенев и Анна Николай Матева.

Гр. София, 10 януарий 1941 година.

1—(ПТ 1759)—1
За председател: Б. Бързаков
Дъловодител: Б. Хр. Георгиев

ОБЯВЛЕНИЕ № 66—27. V. — Софийският областен съдъ известява съгласно определението си от 11 декември 1940 година, под № 2880, че се вписва към регистрираната търговска фирма: Кредитна кооперация „Труд“ — с. Мрамор, софийско, че на извънредното общо събрание, състояло се на 20 октомври 1940 година, за член на управителния съвет е избран: Борис Манолов Начков, на мястото на Владимир Стойков, така че новия управителен съвет има следния състав: Александър Колев Мечканов, Борис Манолов Начков, Григоръ Христов Вукот, Асен Петров Мечканов и Михаил Петров Мечканов.

Гр. София, 23 декември 1940 година.

1—(ПТ 1836)—1
За председател: Б. Бързаков
Дъловодител: Б. Хр. Георгиев

ОБЯВЛЕНИЕ № 296—40. V. — Софийският областен съдъ известява съгласно определението си от 30 декември 1940 година, под № 3033, че в едноличния търговски регистър, под № 296/940 година, е регистрирана търговската фирма: „Борисъ Ив. Донева“ с седалище в гр. София, ул. „Царъ Борисъ“ № 117. Предметът на предприятието е: търговия на едро и дребно с сурови и обработени кожи, обуварски и сарашки материали, гумени изделия, разни желязарски стоки, масла и химикали и внос-износ. Фирмата ще се управлява, представлява и подписва лично от собственика й Борисъ Ив. Донева.

Гр. София, 10 януарий 1941 година.

1—(П 1840)—1
За председател: Б. Бързаков
Дъловодител: Б. Хр. Георгиев

ОБЯВЛЕНИЕ № 190—40. V. — Софийският областен съдъ известява съгласно определението си от 2 януарий 1941 година, под № 1, че се вписва към регистрираната търговска фирма: „Филмъ“, ак. д-во за експлоатация на кина, филмови представителства, търговия с филми, киноапарати и всички принадлежности, за експлоатация на кина и представителства на гореканити артикули и пр. — София, ул. „Ив. Асенъ II“ № 9, че на общото събрание състояло се на 8 декември 1940 година, за членове на управителния съвет с избрани: Методи Ангелов Мавроди-ев, Стилянъ Н. Георгиев и Борисъ Ивановъ Тодоровъ, от които първия за председател, от които се състои новия управителен съвет; 2) че управителния съвет на дружеството въ заседанието си от 23 декември 1940 г., е дал прокура на члена на управителния съвет Стилянъ Николов Георгиев, със правата предвидени въ чл. 45, 46, 47 и след. от т. законъ.

Гр. София, 2 януарий 1941 година.

1—(ПТ 1834)—1
За председател: Б. Бързаков
Дъловодител: Б. Хр. Георгиев

ОБЯВЛЕНИЕ № 249—14. V. — Софийският областен съдъ известява съгласно определението си от 20 декември 1940 година, под № 2952, че се вписва към регистрираната търговска фирма: Кредитна кооперация „Венера“ — с. Горна Василица, ихтиманско, че Стоянъ Илиевъ Джоровъ, е престанал да бъде член на управителния съвет на кооперацията, поради подаване оставка.

Гр. София, 23 декември 1940 година.

1—(ПТ 1831)—1
За председател: Б. Бързаков
Дъловодител: Б. Хр. Георгиев

ОБЯВЛЕНИЕ № 214—19. V. — Софийският областен съдъ известява съгласно определението си от 3 януарий 1941 година, под № 7, че се вписва към регистрираната търговска фирма: Каменовъжлено акционерно дружество „Вудкавъ“ — гр. София, ул. „Ив. Евст. Гешевъ“ № 23, че управителния съвет на дружеството въ заседанието му от 7 септември 1940 година, е решил да даде прокура на инж. Бълчо Соларовъ от гр. София, когато упълномощава да подписва за дружеството заедно с един от членовете на управителния съвет, съгласно чл. 23 от устава на дружеството.

Гр. София, 3 януарий 1941 година.

1—(ПТ 1850)—1
За председател: Б. Бързаков
Дъловодител: Б. Хр. Георгиев

ОБЯВЛЕНИЕ № 5—41. V. — Софийският областен съдъ, известява, съгласно определението си от 15 януарий 1941 година, под № 56, че въ дружествения търговски регистър, под № 5/1941 година, е регистрирана търговската фирма: „Бадма“ — акционерно дружество за търговия с разни стоки, внос-износ, държавни, общински и обществени доставки, индустрия и представителство, на немски: „Badma“ — aktiengesellschaft für handel mit verschiedenen waren, import-export, staatslieferungen, industrie und vertretungen, с седалище в гр. София, бул. „М. Луиза“ № 58, основано на 1 януарий 1941 година, за срок от 50 години. Дружеството има за предмет: а) търговия с разни стоки; б) износ на всички видове стоки и произведения на българското стопанство; в) вътрешна и външна търговия с горепомнатите стоки и произведения, пръко или чрез други дружества и лица; г) държавни, общински и обществени доставки; д) представителство и комисиона. Основният капитал на дружеството е 1,000,000 лева, разпределян на 100 акции от по 10,000 лева номинални всъка една на приносител. Управителният съвет се състои от трима души, избрани от общото събрание на акционерите, с мандат една година. Дружеството се представлява, задължава и подписва от: а) председателя на управителния съвет въ качеството му на член-делегат; б) двама членове на управителния съвет и в) единъ прокурист самъ. За членове на първия управителен съвет с избрани: Лазаръ Христовъ Тончевъ — председател, и членове: Пенко Гергановъ Пенковъ и Алекси Ламбевъ Петровъ. Обявлението на дружеството се правят въ „Държавен вестникъ“, или в „Слово“. За прокурист на дружеството е назначена Екатерина Гъркова с права по чл. 13 от устава и чл. 45 от търговския законъ.

Гр. София, 15 януарий 1941 година.

1—(ПТ 2077)—1
За председател: Б. Бързаков
Дъловодител: Б. Хр. Георгиев

Врачански областен съдъ

ОБЯВЛЕНИЕ № 1-7924-940. — Врачанският областен съдъ известява, че съгласно определението си от 30 декември 1940 година под № 3909, въ дружествения търговски регистър на съда под № 1032 е регистрирана фирмата на новооснованата потребителна кооперация „Напредъ“ въ гр. Берковица, основана на 6 октомври 1940 година, с неопределен брой членове, неограничен капитал за срок от 100 години, който срок общото събрание може да продължи. Районъ на действие на сдружението е: Берковица и околната, сщия може да бъде разширенъ или ограниченъ от общото събрание. Целъ: Чл. 4. Сдружението има за целъ подобрене благосъстояние на членовете си и общественото имъ добруване. Чл. 5. Целта си то постига така: а) доставя евтини и доброкачествени продукти, необходими за домакинствата и пр. до буква „д“ на сщия уставъ. Фирмата на сдружението се задължава с два подписа. Право да подписват иматъ директорътъ, председателътъ и подпредседателътъ на управителния съветъ. Управителниятъ съветъ може да упълномощава и други лица да подписватъ сдружението. Управителния съветъ се състои от: Каменъ Тошевъ Димитровъ, Димитъръ П. Кадийски, Марко Ц. Тодоровъ, Иванъ М. Мечкуновъ и Петъръ М. Пенковъ.

Гр. Враца, 9 януарий 1941 година.

1—(ВТ 17206)—1
Секретаръ: Д. Тончевъ

Горноджумайски областен съдъ

ОБЯВЛЕНИЕ. — Горноджумайският областен съдъ обявява, че съгласно определение № 1 от 3 януарий 1941 год. по фирмено дѣло № 1/941 год. вписа въ едноличния търговски регистър при съда фирмата „Костадинъ Димитровъ Самарджиевъ & Радионовъ“ с седалище гр. Горна-Джумая, безъ клонове, образувана на 21 декември 1940 год., която ще се занимава съ закупуване, преработка и продажба на едро и дребно оризова арпа. Фирмата ще се управлява, представлява и подписва лично от Костадинъ Димитровъ Самарджиевъ, кате под печатното шемпелувано или ръкописно „Костадинъ Димитровъ Самарджиевъ & Радионовъ“ ще слага подписа си, както е сложенъ въ молбата му до съда.

Гр. Горна-Джумая, 3 януарий 1941 година.

1—(ВТ 17205)—1
Секретаръ: Спиро В. Мицовъ

Старозагорски областен съдъ

ОБЯВЛЕНИЕ № 70. — Старозагорският областен съдъ, на основание определение № 2270, от 18 августъ 1938 година обявява, че е регистриралъ въ едноличния си търговски регистър под № 9/938 год. фир-

мата „Петър Вълков Спасов“ главното заведение на която се намира в гр. Ст-Загора. Тази фирма е образувана от Петър Вълков Спасов, от с. Могила, староагорско, живущ в гр. Ст-Загора и ще се управлява, представлява и подписва лично от него. Предмет на предприятието е търговия с зърнени храни.

Гр. Ст-Загора, 9 януарий 1941 година.

1—(BT 17204)—1

Секретар: Н. Катчев

„Георги Юрданов Бочев & с-ие“, акц. д-во — София
ПОПРАВКА — Балансът на дружеството, публикуван в брой 9/1941 год., да се чете, че е съставен на 31 декември 1940 година, а не на 31 декември 1939 год., както погрешно е напечатано.

1—(PT 1141)—1

МАЛКИ ОБЯВЛЕНИЯ

Изгубеното отпускно свидетелство № 283, издадено 1940 година от Държавното промишлено училище — Сливен, на Теню Стефанов Илиев, невалидно.

1—(B 17292)—1

Теню Стефанов Илиев

Изгубеното училищно удостоверение № 92, издадено 1928 година от Войсилското първоначално училище, на Стоянко П. Шуплева, невалидно.

1—(B 17291)—1

Ст. П. Шуплева

Изгубеното свидетелство № 528, за завършен прогимназиален курс, издадено 1939 година от XV народно основно училище „Константин Величков“ — София, на Иван Михайлов Иванов, невалидно.

1—(П 1789)—1

Иван Мих. Иванов

Изгубената лична карта № 22, издадена 18 март 1936 година от Кошаревската община, на Стоянчо Николов Колев, невалидна.

1—(П 1793)—1

Стоянчо Николов Колев

Изгубеното удостоверение № 695, издадено 1923 година от III мъжка гимназия — София, на Методи Д. Петров, невалидно.

1—(П 1782)—1

Методи Д. Петров

Изгубеното свидетелство № 236, издадено 3 ноември 1938 година, за правопускане в движение товарно-моторна кола СФ 1174, на Никола Хар. Иовчев, от Софийската автомобилна инспекция, невалидно.

1—(П 1835)—1

Никола Хар. Иовчев

Изгубеното полицейско разрешително за кафене № 537, издадено 1939 година от Столичното полицейско команданство, на Георги Драганов Китанов, невалидно.

1—(П 1629)—1

Г. Драганов

Изгубеното училищно свидетелство № 28, издадено 1926 година от първоначалното училище с. Бистрица, софийско, на Олга Стефанова Фъртункова, невалидно.

1—(П 1631)—1

Олга Стефанова Фъртункова

Изгубената лична карта № 38781, издадена 1940 година от Софийската община, II пол. участък, на Буко Пресядо Аронов, невалидна.

1—(П 1642)—1

Буко Пресядо Аронов

Изгубеното майсторско свидетелство по сарачество № 482, издадено 1925 година от Софийската търговско-индустриална камара, на Стоян Костадинов Христов, невалидно.

1—(П 1654)—1

Стоян К. Христов

Изгубената диплома № 9, издадена 1926 година от Малашевската селска прогимназия, на Найденов Йордан Милотинов, невалидна.

1—(П 1670)—1

Йордан Милотинов

Изгубеното училищно свидетелство четвърто отделение № 111, издадено 1923 година от Омарчевското основно училище, новозагорско, на Андрея Ив. Аврамов, невалидно.

1—(B 17170)—1

Андрея Ив. Аврамов

Изгубеното разрешително браншов № 6 № 7, издадено 1938 година, от Злогошката община, кюстендилско, на Петър Стефанов Стоичков, невалидно.

1—(B 17383)—1

Петър Стефанов Стоичков

Изгубената военно-инвалидна пенсионна книжка за IV тримесечие 1940 година, № 19591 издадена от пенсионното отделение, на Хода П. Петрова, невалидна.

1—(B 17384)—1

Хода П. Петрова

Изгубената лична карта № 16414, издадена от София, гражданско отделение, на Парашкева Д. Михайлова, невалидна.

1—(П 1890)—1

Парашкева Д. Михайлова

Изгубеното зрелостно свидетелство № 1002, издадено 1932 година от Харманлийското смъсено педагогическо училище на Златка Петър Фотева, невалидно.

1—(П 1904)—1

Зл. Фотева

Изгубеното свидетелство за III клас, № 11, издадено 1932/933 година от прогимназията с. Бръстак, провадийско на Димитър Димов Илиев, невалидно.

1—(B 17505)—1

Д. Д. Илиев

Изгубената лична карта № 380, издадена 1939 година от Кюстендилската община на Калина Моис Самоковлийска, невалидна.

1—(B 17504)—1

К. М. Самоковлийска

Изгубените интизански билети № 012070 — 1937 година и № 088379 — 1939 година, издадени от Борованското и Голмопещенска общини на Рашко Маринов, невалидни.

1—(B 17503)—1

Р. Маринов

Изгубеното свидетелство правуправление моторни коли № 221—239/940 година, издадено от Плевенската областна автомобилна инспекция на Марко Ив. Попов, невалидна.

1—(B 17502)—1

М. Ив. Попов

Българска народна банка

Курсъ за 15 януарий 1941 год.

	Камбио на виждане (чекове)		Банкноти		Скопко
	купува	пролава	купува	пролава	
Александрия, л. 1 егип.	334	346	334	347	75
А. стерламъ, флорини	—	4495	—	4517	45
Аг на, драхми	—	74	—	74	35
Берлинъ, райхсмарки	3250	3300	—	—	3 1/2
Братислава, слов. крони	285	285	50	289	45
Брюкселъ, белги	—	1405	—	1412	3
Буда Пеша, пенги	1800	1825	1800	1834	10
Букурешъ, лей	62	64	—	50	3
Българдъ, динари	192	196	170	176	5
Варшава, злоти	1565	1589	—	1550	4 1/2
Женева, франка	1887	1917	1887	1926	60
Истамбул, лири тур.	—	67	—	67	35
Копенхагенъ, датскикр.	1590	1625	1590	1633	10
Лондонъ, лира стерл.	328	334	—	335	65
Мадридъ, пезети	—	1154	—	1159	75
Милано, лири итал.	424	432	424	434	15
Монреалъ, доларъ к.	60	64	50	64	80
Ню-Йоркъ, дол. с. ш.	81	82	40	81	35
Парижъ, франка	165	168	—	168	85
Прага, крони	285	288	50	289	95
Стокхолмъ, крони	1939	1979	1939	1988	80
Хелзинки, финл. марки	159	164	—	164	90
София	—	—	—	—	5

М О Н Е Т И

	купува	купува
Напалеонъ	533	15
Английска лира	672	30
Турска лира	607	30
Германска 20 марки	657	85
5 руски руб. 1897 и с. 1897г	355	40
25 австр. шилинги	48	95
10 хол. флорини	555	25
Шатски доларъ	138	30
Канадски доларъ	138	30
Чисто злато грамъ	92	—

Курсоветъ се разбиратъ така:

Лондонъ, Истамбул, Александрия, Ню-Йоркъ и Монреалъ за една валутна единица, а всички останали за 100 валутни единици.

1—(П 1970)—1